



el amanecer

ESTAMBOL 11 DESEMBRE 2024 - 10 KISLEV 5785

ANYO 20 NUMERO 238

YUVAL NOAH HARARI, sus LIVROS i el FUTURO

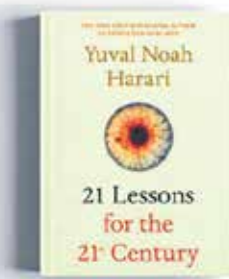
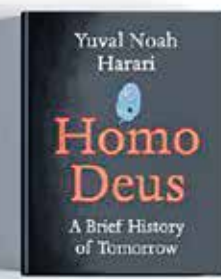
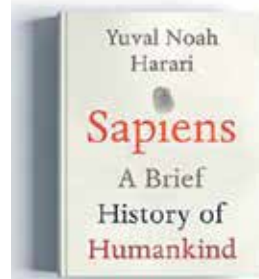


KAREN G. ŞARHON / ESTAMBOL
karensarhon@gmail.com

Unos años antes, mos fuimos a la eskola judia en Ulus para sentir avlar a un "futurista". Asta akel tiempo, lo ke mos viniya al tino kuando oyiamos la palabra "futurista" era un sorte de faldji/a, ke podia azer prediksyones sobre lo ke iva afitar en el futuro. Siguro ke el mas famozo de estas personas es Nostradamus, ke dizen ke todas sus prediksyones salen verdad.

Asperando a ke i este invitado mos iva avlar sobre el futuro en forma de prediksyones, mos vino komo una grande surpriz kuando el invitado fue introducido komo Prof. Tal (no me esto akodrando su nombre) del departamento de Futurismo en una de las universidades (de Israel, si no me yerro). Ni me imaginava ke podia aver un departamento de Futurismo!

El profesor avlo kaji dos oras ma mozotros no keriyamos ke se eska pe su avla, tan interesante estava. El mos avlo de los "trend"es. Yo ya saviya ke en el mundo de moda, si gen los trends de munchos años para azer prediksyones de komo va ser la moda en el año siguiente ama no saviya ke esto lo aplikavan en munchas areas sientifikas i ke estavan aziendo investigaciones sientifikas sobre los trends. Una koza ke mos disho el profesor akeya noche no me olvido porke era muy importante. Mos disho ke asigun las investigaciones de trends, la

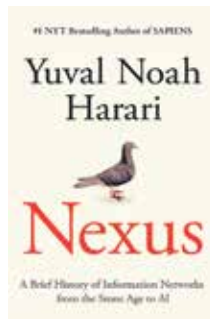


edad de konduzir para los mansevos deve ser 24 i no 18 porke el funksyonamiento del meoyo umano no se matura asta los 24.

Despues de años de la avla de este profesor, empesaron a salir los libros de Yuval Noah Harari, un futurista (para mi) ke estudia el developamiento de la istoria umana i todos los trends asta agora para venir a las konkluziones futuristikas ke meldamos en sus libros maraviyozos i muy interesantes. Aki vos do un resumen de los libros:

Las obras de Yuval Noah Harari eksploran la istoria i la filozofia de la humanidad, mirándola del pasado al presente i al futuro. Sus libros:

- 1- Sapiens: Una Istoría Breve de la Umanidad:** Este libro eksplora la evolucion de la humanidad, sobre revoluciones komo la Revolusion Kognitiva, Agrikola i Industrial. Harari eksplika komo los mitos i el aprendizaje kolektivo sirvieron para ke las sociedades enloreskan.
- 2- Homo Deus: Una Istoría Breve**



del Amanyana: Diskute sobre el futuro de la humanidad, inkluyendo los avansos en intelijensia artificial, injenieria jenetika i bioteknolojía. Harari eksplora las konsekuensas étikas i sosiales de estos trokamientos.

3- 21 Lesiones para el Siglo 21: Una koleksión de artikolos sobre los akontesimientos modernos komo los haberes falsifikados, el trokamiento klimatiko i las disrupsyones teknolojikas. Harari da consejos para adaptarse i enloreser en tiempos de inserteza global.

4- Nexus: Eksplora el developamiento de las redes de informasyon desde las tradisyones orales antiguas a la intelijensia artificial moderna. El libro eksplika komo la informasyon sirvió para unir o dividir, influyendo la relijión, la politika i las estructuras sosyales. Publikado este año (en 2024), vemos el emfasis sobre la dualidad de la informasyon i su kapasitá de formar el futuro de la humanidad.

Kada una de las obras de Harari provoka refleksyones sobre la trayektoria de la humanidad, konektando istoria, filozofia i siensia kontemporánea.

Mizmo antes ke los efectos de la intelijensia artificial empesen a salir en medio, Yuval aviya dicho ke unas karyeras iva a desapareser achakes de la AI i ke munchas personas iva a kedar sin echo. Ivamos a dever de bushkar otros echos ke no puede azer la AI para no kedarnos ambientos!



ETİ KOEN 06
El Teatro 07



İSAK ESKİNAZİ 09
La Mas Vyeja Kehila de Estambul



JAIME AZNAR AUZMENDI 14
Sultan de Babilonia 15



SIMON GERON 17
Mr Blake at your service



CAKO TARAGANO 18
Çanakale 19

La mosa les respondyo?

MOŞE GROSMAN / ESTAMBOL

grosman@gmail.com

O trun enverano mos esta kedando detras. Ayinda estamos bivvendo las kalores ma en kurto tyempo vamos a entrar a las yelores i al invyerno.

Kuando se avren las eskolas i se aserka Roshashana es ke ya arivimos a la punta del invyerno.

Ke mos venga kon salud i vida. Ke mos venga kon alegríya. Ke mos venga kon abundansia.

Antes en los "Yamim Noraim" egzistiya ayudo entre la djente. El ke puediya dava, embiyava lo ke le viniya a sus penseryos.

Me aviyan kontado un kavzo sobre el ayudo. Vo lo kontare.

Antes, en los muedes ke los yamamos Yamim Noraim, todas las ovras se metiyan a demandar ayudo...

Una de estas ovras topo ke un renomado rikinyon no esta dando nada de ayudo a las ovras. Disheron, antes ke se embezen las otras ovras, mos iremos i le demandaremos mozos, puede ser ke tomamos un buen montante.

Un manseviko i una mansevika se vistieron los mas ermozos vistidos i se fueron al rikinyon ke toparon ke no da nunca un grosh a la komunita.

Asperaron buen karar para poder avlar kon el. Despues de mucho tyempo pudieron entrar al lado de el.

El rikinyon se alevanto i les amostro lugar para ke se asenten.

Si mansevos, me esta paresyendo ke vinitesh para bushkar echo.

Kualas eskolas eskapatesh?

No sinyor! disho la ijika.

Ke kere dizir "No sinyor!?" no vos huitesh a la eskola?!

I los dos eskapimos los altos estudyos.

Eeee?

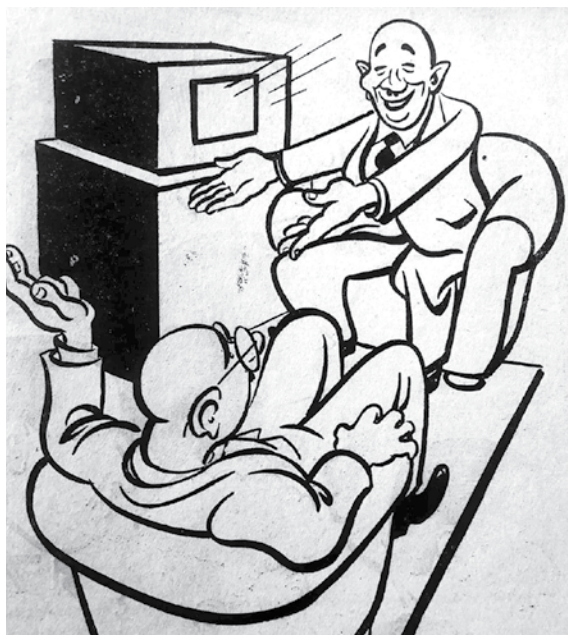
Mozos no vinimos para bushkar echo!

I para kualo vinitesh?

Vos kontaremos si puede ser?

Si, kontame.

Mozotros vinimos de la ovra "Ahaverim Em Ahim" si mos dan, tomamos de los poderozos i lo damos a los menesterozos. Mos ambezimos ke vos ganash un milyon i medyo de dolares al anyo ma no tuvitesh tyempo de venir o de bushkar a una ovra de la komunidad para poder dar un ayudo para azer gustar a los menesterozos. I mozos vinimos para ayudarle a el, para ke pueda azer su dover de ayudar a los menesterozos.



Ya voz embezatesh i lo ke gano!? No vos va poder dizir ni si, ni no, porke nunca me meti a kontar lo ke gani. Si ya penatesh para saver lo ke gano, kreygo ke ya vos ambezatesh tambyen ke mi madre despues de una larga hazinura esta para murir i no le esta abastando su revinido para pagar el kuento del espital.

Los mansevikos se averguensaron:

No, no lo supimos...

Despues, mi ermana peryo la vista i porke no tyene fuersa en los pye kamina mezmo en kaza kon una siya ke tyene karuchas.



Los mansevikos de la verguensa se les izo la kara kolorada i se kijeron alevantar para ir en demandando ekskuzas.

Asentavos keridos... Por siguro ke ya savesh ke el marido de mi ermanika peryo su vida en un aksidente de trafik... No les desho grosh i eya kedo kon tres kriyaturas.

Los mansevikos kon verguensa:

Ni esto lo supimos!..

Bueno... Agora dizime...

Muncha razon sinyor...

Agora dizime veremos

No sinyor, no tenemos de dizir!..

Deshame eskapare mi palavra... Yo, a estos no les ayudo ni un grosh, a vozos deke vos dare?

Ya arivimos a un nuevo anyo. Mos paso el anyo kon una sabor shavda.

Komo Madam Sara ke aviya tomado una mosa nueva, le aviya dicho:

Mozos mos alevantamos a las ocho i azemos el dezayuno a las nueve, te aparejas.

La mosa les respondyo: Si me alevanto yo mas tadre, vozos empesa a azer el dezayuno.

Debasho del asedyo de Edirne una OTRA MADAM GERON

SAMI AJI / ESTAMBOL

Este artikolo fue eskrito por: SAMI AJI
el 25 de Marso 2015

Tradusido por: FORTÍ BAROKAS en 2024.

Madam Geron era direktora de la eskola de ijas "Alliance 2" en Edirne. Eya bivyo en el tyempo de la primera gerra de los Balkanes, kuan-do la armada Bulgara enserklo Edirne. En su diaryo eskrive lo ke bivyo, lo le vido i lo ke izo.

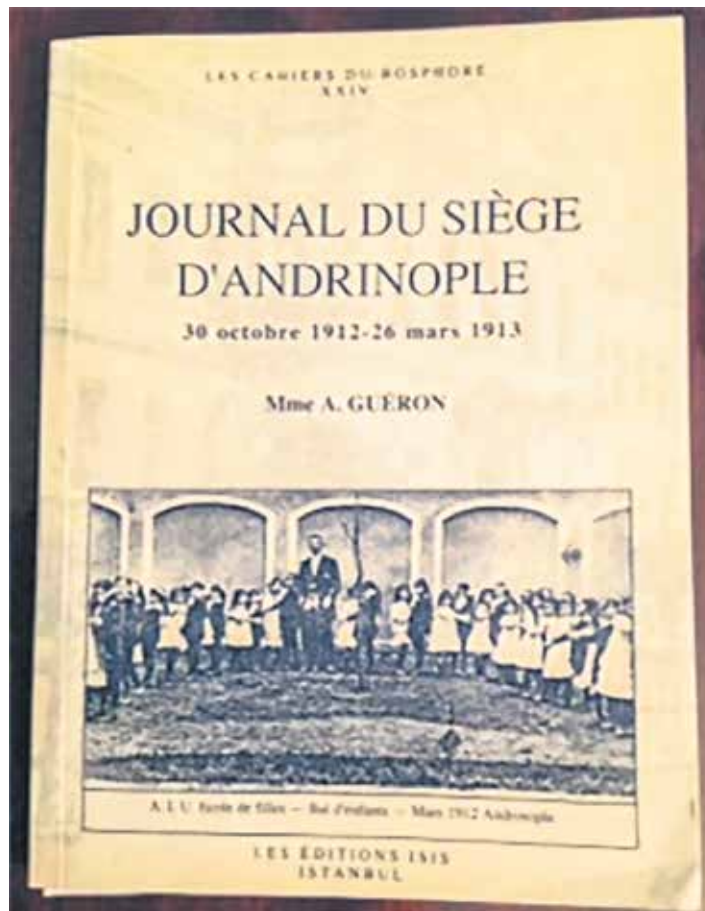
Fin oy en diya, en mi vida, fui influen-sado por dos Madam Geron ke konosiya de serka. La una era mi kerida esfuegra, Linda Geron, la otra era la Avokata, Sara Geron. Todas las dos ke esten en gane-den. Unos kuantos anyos antes mi kerida mujer, merko un livriko: "JOURNAL DU SIEGE D'ANDROPOL" i la eskritora era Ma-dam Geron. Reelmente keriya konoser mas mijor a esta damma.

En su diaryo eskrive muy poko de eya i de su vida. Solo savemos ke su nombre empesa kon la letra "A". I savemos ke fue kazada, tuvo una kriatura i ke teniya par-yentes en Estambul.

Ya savemos ke el Imperyo Otomano, en el anyo 1911-1912, en gerreando kontra los Italianos, sovre todo en Tripoli, fue vensido i kedo muy flako. Por esto, los Bulgaros, los Ser-bos, los Gregos i los Montenegrinos se aunaron i kijieron profitar, para obtener una parte de las tyerras Otomanas, i izyeron un atake. Allora daremos la palabra a madam Geron.

"En muy poko tyempo, los enemigos en-traron al interior de Trakya i Çatalca. De vista enserklaron Edirne. El komandante, Şükrü Paşa, responsable de defender Edirne, aspera kon esperansa un apoyo de Estambul. La eskola esta serrada, la situasyon d'en diya en diya esta mas negra, los Bulgaros estan echando bombas, los aviones de los enemigos estan bolando en los syelos de Edirne i estan echando bombas i pa-peles eskritos para inkyetar el pueblo.

Para ayudar a los soldados ke estan gerrean-do, arekoji makinas de kuzir, kon las ke aviya en la eskola mezmo. Fondi kuarto ekipos, los unos empesimos a kuzirles bragas, adovar las unifor-mas i darlas uti, los otros ropas para los firidos.



Empesimos a arekojer dulces para los firidos de los ospitales. Todo lo ke estavamos azyendo lo estavamos avizando al governador de Edirne.

La letra de remersimento ke mos vino del governador de Edirne, amostra klaramente ke fue muy apresyado todo lo ke izimos.

"Vos rogo ke sepash ke apresyo kon mis senseros sentimyentos estas mujeres valutozas i bravas.

Se komportaron como patriotas del Imperyo Otomano.

Firmado: Governador general de Edirne HALIL".

Los diyas pasan ma la promesa de ayuda de Estambul no vyene. Mezmo ke oyimos i topi-mos moral kon la notisya ke la armada del or-yente esta en Trakya. En poko tyempo oyimos ke esta notisya no era verdad.

El asedyo ya kumplo 5 mezes. Edirne esta-va sin alimentos i sin agua. Las hazinuras i las epidemiyas estavan pujando i de mezmo las muertes. Madam Geron i sus amigas estavan laborando para ayudar diya i noche. Şükrü Paşa

kon los ordenes ke tomava, no entrego Edirne, rezistyó fin alkavo.

Ma el resultado inevitable. Kon la ope-rasyon de la armada Bulgara en 1913, el 26 de Marso, Edirne kayo i Şükrü Paşa entrego su espada. Malgrado ke dyeron palavra, tres diyas permyeron a azer yahma (sakeos). Madam Geron estava byen triste, i akuzava Estambul por esta trajediya, mezmo la komunidad djudiya de Edirne vido responsable al governo de Estambul.

Avram Galante mos konta ke unos kuantos diyas dospues, el komandante de la armada Bulgara mando a yamar al Patrik Grego i Ermeni, al prezidente de la eglisya Katolika i al Hahambashi de Edirne a su Reunyon. Les demando sus opinyo-nes. El Hahambashi, Hayim BECERANO le respondyo:

"A este momento me syento komo una mujer ke peryo a su marido afektuo-zo i ke lo keriya mucho byen. Por siguro vamos akseptar sus ordenes ma nunca no mos vamos a olvidar a nuestro marido".

El komandante Vizoff responde:

"Sinyor gran rabino este pensamyento vos onora".

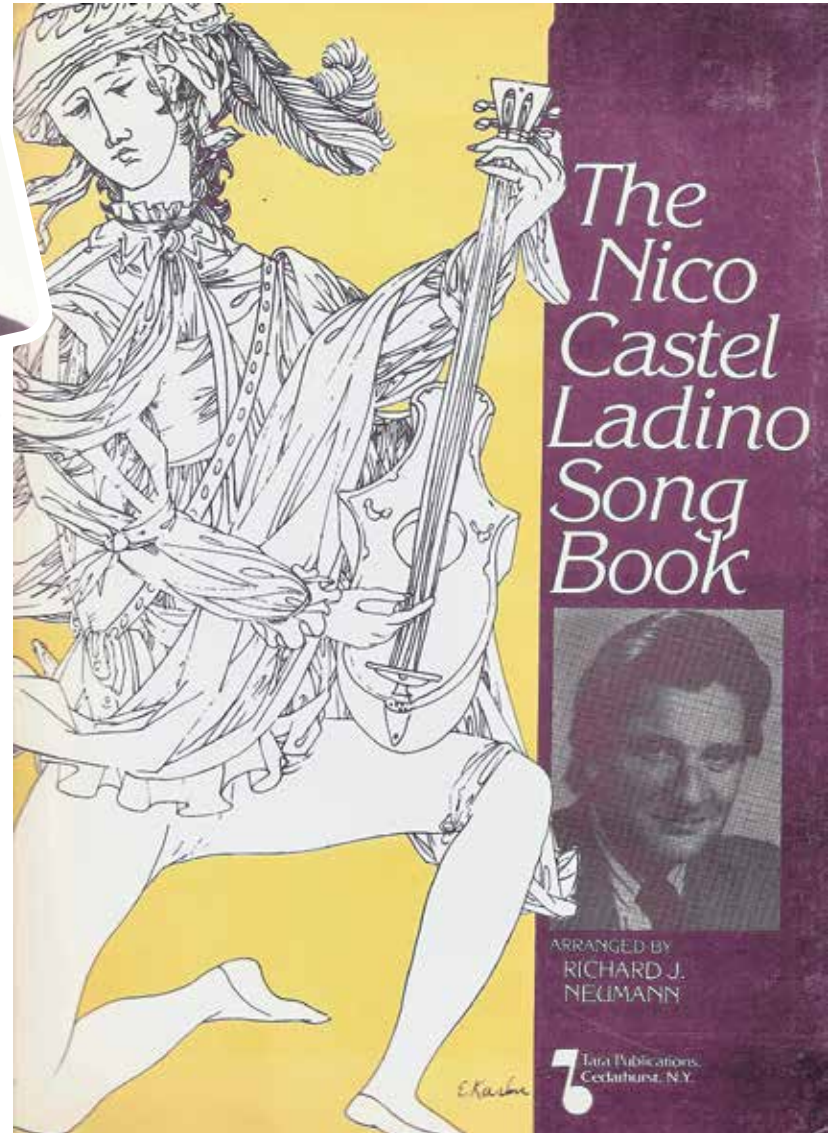
Este luto no duro mucho. Unos kuantos mezes dospues, kon los desakuerdos de los Balkanes, sale la sigunda gerra de los Balkanes (10 Agosto 1913). La armada Otomana profita de este estado i parvyene a tomar atras Edirne i Kırklareli.

Unos kuantos diyas dospues de esta vik-torya, el Hahambashi Becerano, vijita al ko-mandante de la armada i al komandante naval. Todos los dos komandantes lo remersyan por los soldados djudyos ke gerrearon i realizaron sakrifisyos grandes para estas tyerras.

Amanyana, 26 de Marso 2015.

102 anyos dospues de la kayida de Edirne, se va avrir la keila de Edirne kon una grande seremoniya. Esta sinagoga renovada de Edir-ne, no solo onorara las almas de todos los martirios ke travaron los gerreadores ke no estan kon mozotros, mezmo sera uno de los mayores monumentos ke konstruimos en sus memorias.

Kreygo ke Madam Geron observara esta se-remoniya, de ariva, kon alegrिया i pas.



Kantadores de la tradición DJUDEO-ESPANYOLA

NICO CASTEL

Kantador de ópera i maestro de kanto
i de diksi3n (Lisbona, Portugal, 1931)

MATILDA KOÉN-SARANO z"l

PETAH TIKVA

Nico Castel nasi3 en Lisbona en el 1931, kresi3 en Venezuela kon parientes poliglotos i una nani almana, i fue a una eskola franseza. El es desendiente de una famiya sefaradí, kon raizes en la Kastilya del siglo XV.

A la edad de 16 anyos, se fue a New York para azer la karriera de kantante. En el 1958, gan3 el primer premio en el konkurso "Joy in Singin", ke promovió su karriera de ópera kon un resital en el New York Town Hall. En el mizmo anyo, 3l debut3 en la Santa Fé Opera en el "Falstaff" de Verdi. Despu3 muy presto 3l debut3 en la New York City Opera i en el 1969, en la Metropolitan Opera, ande kant3 por 35 anyos, i por mas de 25 anyos, izo parte del staf ke ambezava diksi3n.

Castel avla portugu3s, almán, frans3s, espanyol, italiano i ingl3s kono un nativo, i es un maestro de lingua i de diksi3n konosido en los Estados Unidos i internasionalmente. Tiene mas de 200 rolos de ópera en su repertorio, i izo el djiro del mundo de México-City a Helsinki, de Lisbona a Caracas, de Firenze i Spoleto a Tel-Aviv, i de los Estados Unidos kon varias kompanias de ópera. En el 1992, fue nominado profesor de múzika adjunto en la Boston University.



Su sigunda mujer Carol Cates Castel ambeza kanto en Spoleto en la fakultad de la "Vocal Arts Symposium". El kuple Castel es el fundador de la "New York Opera Studio", i tiene un program para djóvenes artistas en cursos intensivos de enverano en el Vassar College.

Castel mora en New York i tiene un ijo i una ija. Entre las enrejistrasiones de Castel están las óperas "Manon" i "Los kuentos de Hoffmann". Su atadijo kon la múzika en ladino le viene de su desendencia familiar. Su konosensia i sus performansias de la múzika de los sefaradís es bien konosida i apresiada en el mundo entero. Además de los konsertos i los resitales de esta múzika por los pasados 40 anyos, 3l enrejistr3 un album entitolado "Sefarad", i eskri3 el "Nico Castel Ladino Song Book" ke sali3 en New York. Su amor por la múzika djudia se ekstende también a una vasta konosensia de las kantigas en yidish. Además 3l dedi3 su vida a estudiar i a interpretar múzika litúrjika i fue kantor reformista por mas de 27 anyos, en varias sinagogas de New York. Su pasi3n por toda la múzika espanyola se ekstende a la Iberia i a la Am3rika Latina, ke inkluye egz3tikas inkursiones en los repertorios azteko, basko, gayego, katalan, braziliano i portugez. El publik3 el "Spanish Vocal Repertoire Classes" i el "Singer's Manual of Spanish Lyric Diction". (La kantiga ke pudi topar es "Avri3h mi galanika")



EL TEATRO

ETİ KOEN / ESTAMBOL

etikoen2010@gmail.com

El teatro es una demostrasyon aparejada para ser ekspozada, en una shena delante de los espektadores. Es un arte de kontar, kon avlas i djestos, los diferentes sentimientos i evenimiyentos.

Por esta razon se puede dizir ke es un arte ke kontiene la aksiyon i la avla.

Komo disho Shakespeare, es un arte de "kontar la persona a la persona komo benadam".

La mas importante diferensya ke tyene el teatro es ke las ovras literaryas son eskritas para meldar i oyr; por tanto la piesa de teatro se djuga en la shena, delante de los espektadores. La piesa topa su valor sovre la opinion de eyos. Achakes ke tyene un karakter vizible i ke se akontese en bivo, se adresa a la psikolojia de la sociedad. El lugar de la reprezentasyon, i la ovra, son los elementos literaryos del teatro. Djuntos estos elementos, en el konsepto del teatro, el djugo de los artistas, el orden de la shena, la iluminasyon, el dekor, los kostumes, la muzik, son los elementos ke aseguran la totalidad.

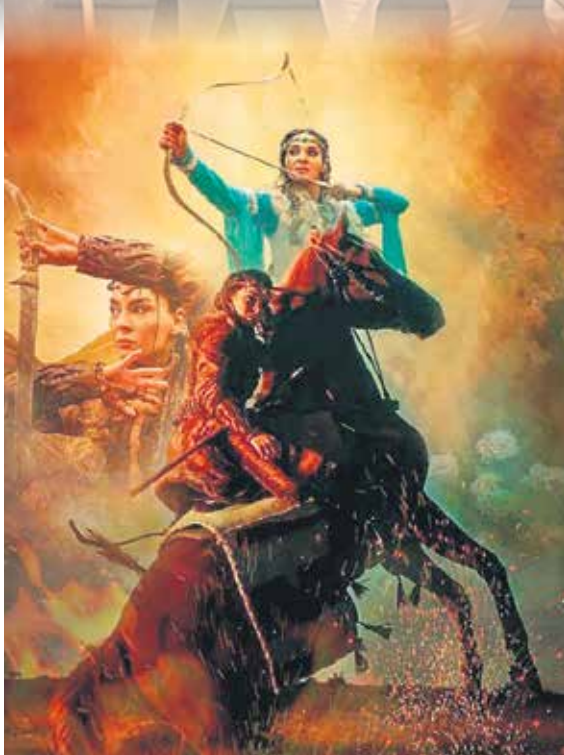
Los ke eskriben los tekstos de teatro se yaman "eskritor del djugo", i los ke personifikan el djugo se yaman "el djugador" o la "la djuga-



dera". Aparte de esto, se topan el shef de la shena, el responsavle del dekor i del kostum, el responsavle de la iluminasyon, el suflor, ke son los elementos ayudantes de la shena.

El nombre "teatro" viene del byervo "teatron", en grego, ke kere dizir "lugar de ver". Porke la estorya del teatro aktual se espande asta las seremonias relijyozas ke se aziyan en el tyempo de la rekolta de las vinyas, a la onor de "Dionysos"; el dyo de las vinyas i del vino.

El primer "festival de teatro" se izo en Atena en el anyo 534 A.C. En la era antigua, el teatro era una aktivita ke apartenia solo a las klasas altas. Kada anyo se desidava a kual personaje prinsipal de la sivdad iva onorar el Dionysos; i el organizava el festival. Esto era





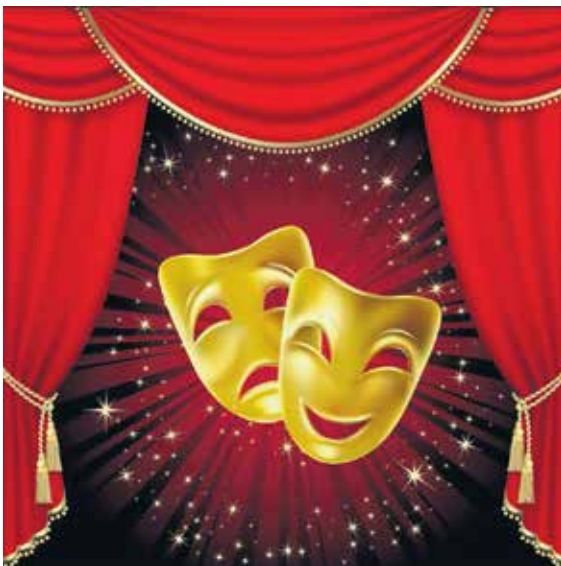
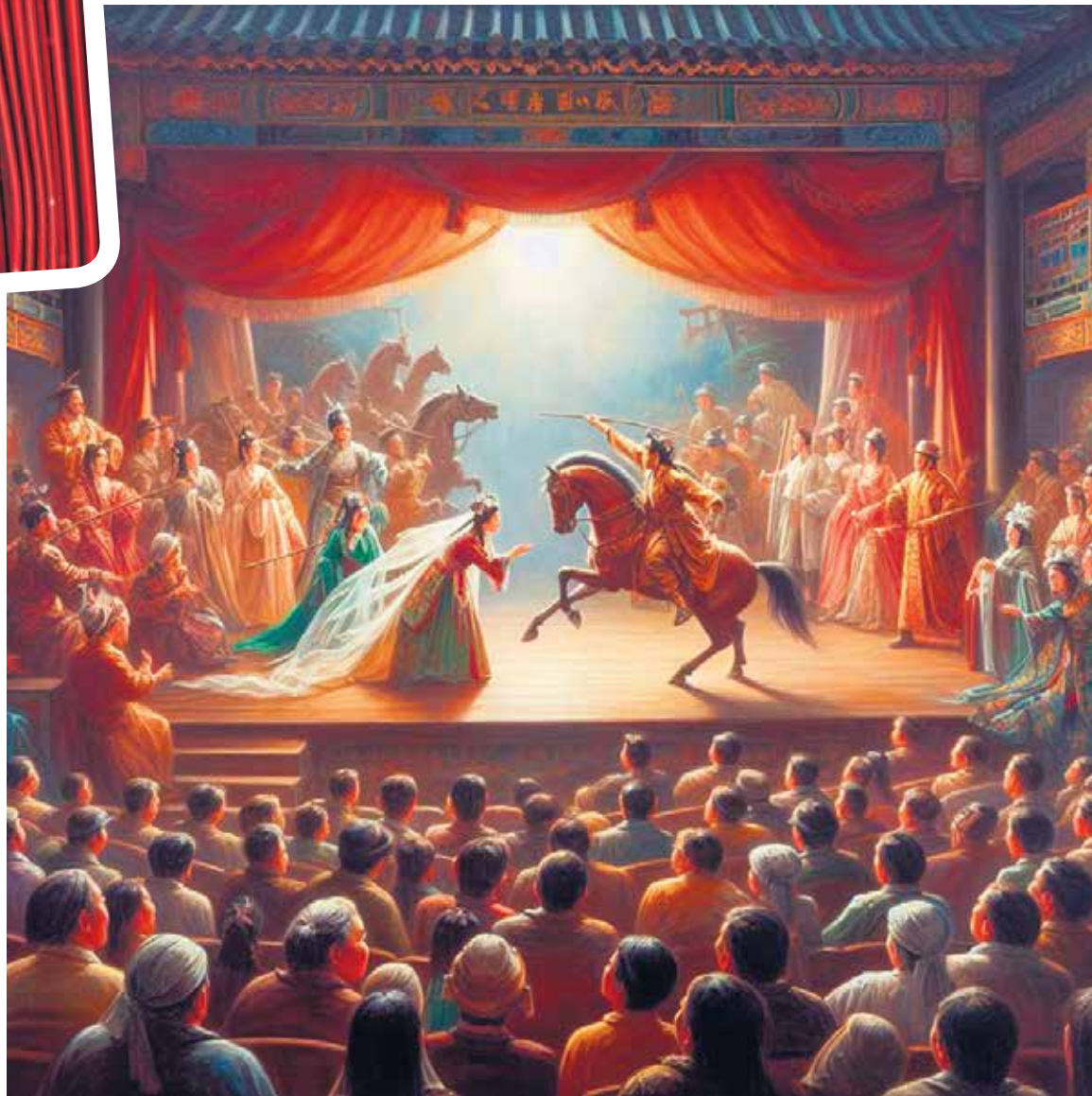
una referensya por su respekto sosyal. Aparte de esto ya se puede dizir ke las primeras ovras de teatro eran mano kon mano kon la mitolojia. Por esta razon kale ke se apresyen endjustos.

En esta epoka no avia dekores ni kostumes. La shena era enteramente vaziya; i los rolos prinsipales eran jugados por la parte de las personas emportantes. En la shena se topava un koro ke teniya la fonksiyon de narrador. No aviya una kompreansyon de djugo komo es en muestreos dias. Para eksprimir los sentimyentos, los aktoros tenian unas maskas en sus manos ke se las metian en sus karas kuando era de menester. Las maskas de las Karas ke reian i yoravan, ke vemos en muestreos dias, son el simbolo del teatro, i es la prolongasyon de esta era. Efektivamente, en el teatro grego ay solo dos tipos de djugos: la trajedia i la komedia.

La trajedia era en jeneral el kombate entre la djente i los dyos. La kompreansyon relijyosa de esta epoka topava muy normal, a punto de vista de ekspresyon simbolika, la influencia direkta entre los dyos i las personas. Este orden mistiko, fue una kualidad ke influenso las ovras literaryas, a lo largo de la estorya.

Las komedias, se puede dizir ke en majorita, eran unas burlas politikas. La lingua empleyada era lo mas muncho el argo.

Aparte de esto, el teatro de esta epoka kontiene el prinsipyo de "trinidad" de Aristoteles. Esta trinidad es la solidarita del evenimiento, el lugar i el tyempo. Sigun Aristoteles, el djugo kale ke tenga solo una istorya. No kale ke tenga istoryas intermedieras, si ay,



kale ke seyan muy pokas. Un djugo no kale ke se pase en lugares i en jeografias diferentes; kale ke se pase solo en un lugar. La shena kale ke reprezente un solo lugar. La drama kale ke se pase en un solo dia.

En la perioda media, en el tyempo ke Shakespeare paso al primer plano, el teatro relijyozo pedrio su kualidad, i se transformo en forma de divertimyento popular. Malgrado ke tuvo trasas de la Gresya antigua, el aserkamiento del teatro tuvo variasyones. Se

ajusto la kategoria del teatro istoriko al lado de la trajedia i la komedia. Se esvacheyo de la trinidad de Aristoteles. Aparte de esto el teatro se izo una aktivita profesyonal. Ya se save ke Shakespeare tomo un apoyo material de la reyna; i su teatro se transformo en un grupo teatral bazado sobre ganansya. Bien ke en esta epoka el konsepto de djugar se troko, dainda no aviya djugaderas femininas. Los rolos femininos se djugavan por la parte de djugaderos mansevos. Shakespeare eskrivyo spesiyalmente pasajes komikos i ironikos para estos rolos ke nesositavan el trokamyento seksual.

Se puede dizir ke el mas famozo nombre del teatro aktual es "Konstantin Stanislavski". El desvelopamyento de la teoria de "majia si...", verso la fin del 19en siglo, ke dyo direksyon al korriente realisto. En esta teoria, los djugadores se meten al lugar de los rolos ke animan, i de este modo transferan a los spektadores los sentimyentos ke se dezean.

Las ovras de teatro se arekojen en dos grupos:

Los ke son sin muzika son las trajedias, las komedias, las dramas. Los ke son kon muzika son la opera, la operet, el muzikal, el pandomim, el bale, la revu, el skech, la improvizasion, el vodvil.

Mi primer viyaje kon araba a la Evropa

SILVYO OVADYA / ESTAMBOL

Kuando nasi en el 1955 no teniamos una araba. Mizmo si mi padre kon sus ermanos tenian una Citroen en la segunda mitad de los anyos 40, dospues ke se kazaron no tenian dinguna araba. Mi padre konduzia sin tener un karne de konduzir. Resivio este dokumento dospues ke merko una araba. Es en el 1960 ke merko una Opel Capitaine. En esta epoka no era muy fasil de merkar un otomobil. Devian de emplear el karne de konduzir de los lavorantes ke lavoravan en la Alemania. Dospues ke merko la araba, en esta epoka empeso a pensar komo deviamos de irmos asta Paris, sivdad ande bivian mi nona i mi nono maternal. En esta epoka no avia e-mailles. I kalia eskrivir mismo a los oteles para azer una rezervasion. Mi padre demandava un rejistro de la Casa d'Italia ande se topava la lista de los oteles del payiz entero kon sus adresos. I kaliya eskrivir letras para rezervar.

Yo teniya 6 anyos i mi ermana 9, kuando mos fuimos por la primera vez kon otomobil. Antes de este viyaje mos fuimos a Paris kon avion kuando teniya apenas 3 anyos. Para mi era muy enteresante de viyajar kon avion a esta edad.

Dospues ke salimos de Estambul, la primera noche mos kedimos en Belgrado en la Bulgaria. Komo avia un kongreso internasional i no avia ni una kamareta en los oteles de la sivdad mos kedimos en un camping serka de Sofia. Avia kamas aryentro de las tentas. Ma a la demanyana mi madre i yo estavamos abufados de los modriskos de los moshkos! I la segunda noche mos kedimos en Belgrad. Es el treser diya ke alkansimos a la Italia i mos kedimos en Trieste. Mos plazia mucho esta sivdad. En el kuartren diya yegimos a Venezia ande parkimos la araba i mos fuimos kaminando al sentro de esta sivdad. Milano fue la tresera sivdad Italiana ande mos kedimos. Dospues teniamos solo una sivdad ande mos puediyamos kedar. Esta sivdad era Geneva en la Suisa. I es de aya ke telefonimos a mis nonos para dizirles ke estamos vinyendo a Paris. Izimos este kamino en una semana i yegimos a Paris serka de Shabat. Viernes a la tadre estavamos en Paris. I todos estavamos



En Paris kon la araba "Opel Capitaine" mi madre kon sus parientes



Serka de Paris en un piknik kon mi tiyo Albert, mi tiya Jacqueline, mi madre Elvire, mi ermana Rina (las tres ensima las yervas); mi gramama, Sara Profetta kon la madre de Jacqueline, la tante Ester asentadas al dorredor de una mesa; i yo Silvyo al lado de pepe (mi granpapa Sylvain Profetta); i mi padre komo kada vez esta en el objektivo



Un diya de alhad vijitimos el Palasio de Versailles. Toda la famiya endjuntos kon mi tiyo Albert i la tante Jacqueline i mis nonos, Profetta



La "Opel Capitaine" ke teniamos yo kon mi ermana Rina i mi primo Moni



Paseando en Paris- Buttes Chaumont en el mismo viaje en el Djunio 1961

muy kontentes de estar endjuntos noche de Shabat. Mi ermana i yo mos kedimos en la kaza de mis nonos i mi madre i mi padre se kedaron en un otel serka del apartamento ande mozotros estavamos. Mi tiyo Albert fue mas korajozo porke el vino de Paris a Estambul kon su 2-Chevaux ke tenia i ke azia maksimum 90 kilometros. I izieron el kamino de mas de 3.000 kilometros en mas de 40 oras. Oy estos kaminos se estan aziendo en medio tiempo.

En esta epoka mos kedavamos serka de dos mezes. En Agosto era las vakansas de mi tiyo, Albert kon la tante Jacqueline. I eyos en todas las kondisyones se ivan a la Italia. Una o dos vezes vinyeron a Estambul. Sino Italia era ley de Moshe. En esta epoka los Evropeos no empesaron a ir a la Espanya. I todos eran kontentes de ir a la Italia.

Oy una grande partida de los Evropeos pasan sus vakansas en la Gresia i en Turkiya. I todos estan muy kontentes de vijitar la Gresia i la Turkiya.

En los numeros proksimos vos va kontar munchas kozas sovre estos tres viyajes ke realizimos kon dos diferentes otomobiles.

En estos viyajes bivimos munchas kozas. Vos va kontar otras kozas en el numero proksimo.



I esta es la araba Citroen ke tenian los Ovadya's en los anyos 40. Todos mis tiyos estan delante de la araba kon mi padre Eli _ mis tiyos Salvador, Yakim i Menahem

El Mercado de Livros



Aya Sofia



La Mas Vyeja Kehila de Estambul

İSAK ESKİNAZİ / ESTAMBOL

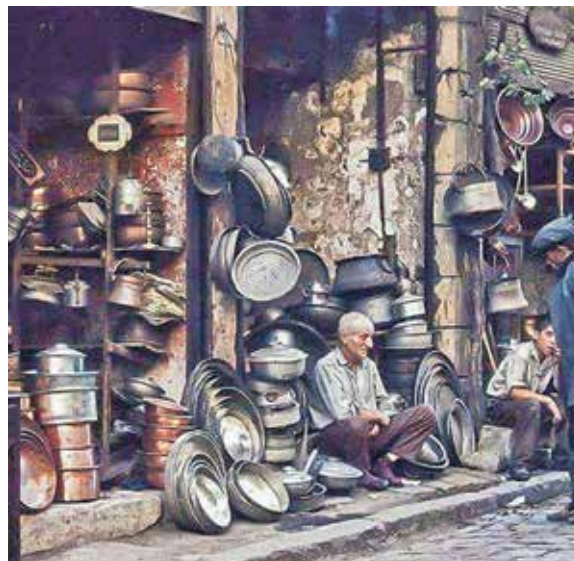
isakeskinazi@gmail.com

Muy poka djente se entereso a avlar sobre la kehila mas vyeja ke egzistyó en Estambul. Komo no tenemos alguna prova konkreta de su egzistensya, los ke son enteresados no dyerón muncha emportansya a lo ke disheron algunos istoryadores bizantinos. La importansya se dyo lo mas a la iglesya dedicada a la "Madre de Dio" ke fue fraguada en el mercado de kovre.

Los ke son de mi edad, savén muy byen ke el mercado de kovre en Estambul estava detras del grande mercado kuvyerto ke se yama "KAPALI ÇARŞI" i delante del mercado de los livros vyejos ke se yama "Sahaflar Çarşısı". Oy este mercado ya dezaparesyo, ama era una atraksyon de oyir la boz del sonido ke aziya el martiyo aharvando el kovre i azyendo del kovre kozas artizanal muy espesyal.

El mercado de kovre ke avlavan los bizantinos estava djusto entre la grande iglesya yamada "Aya Sofia" "La saviduriya sakrada" ke oy la kono-semos como la Meshkita de Ayasofya, un templo enorme konstruido en el siglo 6 de la E.K. (Era Komun), i el parke de las Rozas ke se konose oy sobre el nombre de "Gülhane Parkı".

La mas vyeja eskrita sobre esta Sinagoga es de la parte de Teofanes, el istoryador ke bivyo entre los anyos 860-917 de la E.K. (Era Komun). Teofanes mos dize ke la iglesya fue fraguada por Pulkerria (Pulchérie), ermana de Theodosyos II en la data de 449-450 de la E.K. (Era Komun) en el mizmo lugar ande estava la Sinagoga del mercado de kovre ande bivyan los Evreos (los Djudyos). No mos da muncha konfiyensa este Teofanes porke en una otra eskrita, repeta la



mizma koza dizyendo ke la iglesya fue fraguada en el tyempo del Emperador Justin II ke reyno entre los anyos 565-578 E.K. (Era Komun).

Es ke en el libro "La Patria" eskrito en el siglo 10, esta eskrito la mizma koza dizyendo ke la iglesya de la "Madre de Dio" fue fraguada en el mercado de kovre ande moravan Evreos desde el tyempo de Konstantino el Magno i mizmo antes de el. Es dizir mizmo antes del anyo 330 de la E.K. (Era Komun) ke Konstantino izo de Bizantyon, ke era un kazaliko, la grande kapital de su imperyo i ke se yamo Konstantinopla.

Un kroniko del siglo 12 eskrito por un syerto Yohana Zonaras, dize ke la sinagoga del mercado de kovre fue fraguada de una forma ilegal. Al pareser ke los Djudyos desidyerón de dar a komer a Honoratus, el prefekto de Konstantinopla, para fraguar una sinagoga en el mercado de kovre i tuvieron su aprobasyon, savyendo ke Honoratus no era kristyano i komo pagano, se kargo mizmo



de los gastes de la konstruksyon. Esto izo ke la comunidad kristyana protesto a la egzistensya de una sinagoga en esta zona i danyaron el edifisyó, kemandola enteramente. El prefekto Honoratus desidyo de kastigar los ke kavzaron el fuego, dandoles el orden de fraguar de nuevo la sinagoga sigun la ley de Theodosyos, ke akseptava a proteger los Djudyos i advertizo el Emperador Theodosyos ke estava entonses en Milano, de todo esto ke paso en Konstantinopla.

Kuando Ambrosius, un savyo kristyano konsiderado komo uno de los padres de esta relijyon i ke bivya en Milano, tuvo haber de esto todo, disho al Emperador: "Porke razon, tu Emperador, estas ensultando El ke te izo rey de entre los ombres del puevlo, El ke te metyo la korona sobre tu kavesa, akseptando ke los kristyanos fraguen i ke pagen los gastes de una sinagoga en medyo de la sivdad ande el kristo esta adorado." Kon esta kritika Theodosyos troko su komportamiento i desidyo ke las sinagogas devriyan de ser konstruidas afuera de la sivdad.

Segun estas eksplikasyones, oy konsideramos ke esta sinagoga estava djusto ande esta la meshkita de "Arpa Emini Lala Hayrettin Paşa"

Fuente - Alexander Panayotov (United Kingdom) - 2019

Mankura de AZETE DE OLIVA

DR. SELİM SALTİ / RISHPON
selimsalti35@gmail.com

La sezon de arekojer las azitunas ampesara en serka. Los aparejos, kada dia ke pasa, pujan para poder estar prontos visto ke el tiempo de la rekolta es bastante kurto. En nuestro kavzo, mi ijo Moni se okupa de la organizasyon del personal para la rekolta. Este anyo sin los arabos ke no pueden entrar en el payiz i sin la posibilidad de topa obreros taylandezos pensamos ke devemos demandar ayudo de nuestros keridos serkanos a darnos una mano para arekojer las azitunas. Ademas este anyo vamos a ser ekipados por dos nuevos vibradores motorizados ke servirán a sakudir los arvoles sin mucho esforso, donde las azitunas kayendo en los files devran ser arekojidas en un muy kurto tiempo, lo ke nesecita manos, koza ke lo espero no mos mankara. Para ke la azete virjin no se vinagreya (asido) las azitunas ke se rekoltan devran ser esprimidas a lo mas 3 oras mas tadre, otro dilema ke devemos areyevan. Penso ke en el medyo de Novembre ampesaremos la rekolta.

Vinyendo a la situasyon de la mueva rekolta en Israel, los espesialistas no la ven kon un buen ojo. Antes de todo la produksyon de azete de oliva no abastese ke al 50% de la demanda, dunke la otra mita la importamos de la Evropa a saver en mayoriya de la Espanya, Italya i Gresia. Estos payizes en desparte ke kontrolan una grande parte de la konsomasyon lokala, azen grande konkurensya a los produktos israelianos. Komo savemos, muchos de eyos para poder egzistir en el merkado, a las vezes merkan azete rafinada segondarya de los evropeos i la mesklan kon sus produktos virjin para amenguar el koste. El pueblo no rendiendose kuento de la kalidad i mirando de merkar mas barato, konsumenten en siertos kavzos una azete ke no sirve ke para mechas de kandelas i ke danya la salud.

Para darvos una idea de la produksyon de azete de oliva en Israel, en mirando las istatistikas vemos ke en el anyo 2010, la produksyon era de 10 mil tonas. Esta kantidad dublo verso 2019 i en poko tiempo se pensa ke yegara a depasar las 25 mil tonas en los anyos vinideros. Israel es ovligado de importar azete de oliva i malgrado ke los presyos en el mundo pujan kada diya, la demanda interna es muy grande. El governo para mirar de establecer presyos no tanto altos amenguo las taksas a la impotasyon, koza ke da preferensya a la azete ke viene del estranjero donde el koste es finansado en partida por el pa-



yiz eksportador. Visto ke el produktor israeliano no resive semejante ayudo de la parte del governo, el se topa enfrente de una konkurensya no djusta. Es ansi ke siertos de los moshaves kortaron sus arvoles despues de las peryitas ke tuvieron.

Este no es mi kavzo visto ke para mi la azete virjin ke produsimos sirve solo a mi famiya i mis keridos, tiene el label VOO ke sinyifika 100% azete pura de oliva. Siendo un chiko produktor ke lavora kon amatorizmo, no nesecito ayudo de dingunos, ma si las otoridades kompetentes se okupan seryozamente a desenvolver esta industria agrikola i se toma dechizyones urjentes de ayudo material i teknik, en poko tiempo gracias a la kapachidad i a la fakulta inovativa ke tenemos, penso ke en los 7 anyos vinideros, Israel podra abastese en totalidad en azete de oliva de kalidad i mizmo azer konkurensya

en el merkado lokal a la Espanya ke es el payiz produktor el mas grande del mundo. Nuestros injenyeros agrikolos kon sus kapachidades inovativas kreyeran el ekipamiento nesaryo para arekojer las azitunas sin empleyar muchos brazos umanos, koza ke mos eskabuyera de trayer obreros palestiniolos.

Oganyo la gerra de una parte, la sekura del enverano pasado de la otra, kavzo ke la produksyon fue basha i no se aspera un mejor resultado de akel del anyo pasado. La mankura kavzo una pujita de 39% en el presyo del litro. A esto si se adjunta ke en el mundo uvo una pujita en los presyos de 7.6% de todas las azetes a kavzo de la gerra en Ukranya el kual es el mas grande produktor de azete kanola, devemos asperarnos a ke los presyos en el merkado israeliano pujaran mas.

Un otro problem oganyo, es la proteksyon de los obreros o de los voluntarios ke lavoraran en el norte de la Galile onde se topan milyones de arvoles de azitunas. El governo i las otoridades lokales devran de mirar a protejar esta djente en dándoles la posibilidad de metersen al abrigo en kavzo de atakos de drones o de misiles. Se nesecita de krear kon primura refujyos, si no, no se piedra lavorar, koza ke agravara mas la mankansa de azete de oliva.



Kuentos Populares

HERNÁN RODRÍGUEZ FISSE / SANTIAGO DE CHILE

zejelchile@gmail.com

La lingua djudeoespanyola ke se yevaron al egzilio nuestros antepasados fue la oral i la avlaron solo en sus kazas, konservandola kon amor i fidelidad desde 1492 fina agora. Asigun pasavan los anyos i los siglos, se fue enrikesiendo kon palavras turkas, gregas, fransezias, italianas, slavas, arabas, ebreas, de akordo kon el payiz al ke yegava la diaspora, pasando de jenerasion en jenerasion.

Djunto al avlar de todos los días, de padres a ijos se kontavan kuentos ke tenían por buto riyir i azer riyir i ansina alivianar las tensiones personales, sosiales, ekonomikas o politikas. Si una koza importante karakteriza a los sefaradís, es la kapachidad de burlarse de sí mismos. Komo también se puede ver en los refranes i dichas ke komentamos en artikolos anteriores de esta gazeta. Endemas los kuentos mos amostran una filozofia de vida, en la manera de enfrentar las visisitudes del dia a dia.

Entre estos kuentos no mankavan los pikantes o salados, asigun el ambiente del kual salen los oyentes, de la edukasion ke resivieron, de las konsepsiones sosiales i relijiozas ke tienen. Ay kavzos en ke se prefera no kontarlos para no firir la sensibilidad del proksimo i ser mal duzgado.

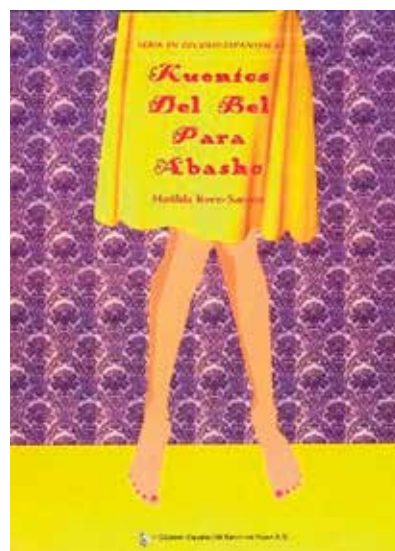
Fue ansi ke Matilda Koen-Sarano, de bendicha memoria, arekojio más de 250 kuentizikos relatados por djente aedada, en un muy grande esforso ke le demando munchos anyos de investigasion. Kon los kuentos orales de las personas, se dio el lavoro de eskrivirlos i Karen Gerson Sarhon, direktora de El Amanser, lo izo libro en Estambul en 2005, kon el nombre de KUEENTOS DEL BEL PARA ABASHO (kreyo ke la primera edision se vendio toda).

Se trata de kuentos umoristikos de tres kategorias. El primero trata de los reportos karnales entre el ombre i la mujer, más konosidos como erotikos. El segundo es de las funksiones korporales de las personas. Finalmente, los irreverentes ke bushkan ridiculizar lo ke azen o dizen los otros.

A kontinuasion transkrivere un kuento de la segunda kategoria ke fue relatado por su ermana, Miriam Raymond, nasida en Milano en 1945 i de djenitores venidos de la Turkia a la Italia i oyido por Matilde Koen-Sarano en 2004

KUANDO POR DURERA, KUANDO POR SHUSHULERA

Nisim Saporta tenía el problem ke se le azia muy duro salir del puerpo i tomava unas pilules



laksativas. Un dia ke estava lavorando en kaza, por zoom, en la sivdad de Como, ande morava, lo yamaron por telefon i le disheron ke devia partir pishin en treno a Milano para atender personalmente a un kliente en la ofisina. Muy preokupado kedo Nisim porke este dia el laksativo devia azer efeto kuando estava eskribiendo en la komputadora desde su kamareta de echar i kon la shans del banyo al lado. Antes de salir de kaza la mujer lo tomo en buenas kon esta fraze: "Vete Frankilo, en todos los trenos ay kabiné".

Más siguro i sereno, Nisim se fue a la stasion i se suvio al treno. Entro a un kompartimento i se asento enfrente de un sinyor ke meldava el

jurnal La Stampa muy interesado, ama a los pokos puntikos se kedo dormido i el jurnal se le kayó en basho.

Pasaron otros puntikos i a Nisim le dieron ganas de salir del puerpo. Se fue presto al kabiné, lo topo okupado i torno a su kompartimento aziendo un grande esforso por kontenerse, ama no estava pudiendo. Provoó otra vez ir al kabiné i kontinuava okupado, se fue a otro vagón i también el kabiné serrado.

Djusto en este momento entraron en un túnel i todo estava oskuro, Nisim aferró el jurnal del vizino, se abasho los pantalones i el shalvar, saliendo del puerpo

enriva del jurnal. Izo un paketo bien serrado kon La Stampa i lo metio debasho de ande estava asentado el vizino.

Estava el treno por arivar a Milano i el sinyor se despertó goliendo un guezmo muy dezagradable, metiendose a bushkar de ande estava viniendo. Se abokó i entendió ke venia del jurnal, lo aferró i lo avrio. Se metio en pies i muy molesto le gritó a Nissim: "Vites kualo ay en el jurnal de oy!?"

Nisim Saporta, aziendose del ke no es él, le arespandio:

"Oy dia no kale azer kavzo a lo ke ay en el jurnal, son todas suziedades".

Mos Ambezaremos el Alfabeto Rashi i el Solitreo

Este mez vos estamos dando el alfabeto Rashi en kompleto kon egzempyos i frases para ke puedash pratikarvos a meldar en rashi.

Keridos Lektors, en este ochen anyo de El Amanecer estamos empesando a ensenyarvos el Solitreo, la eskritura de mano ke eskrivyan nuestros abuelos en Judeo-Espanyol. Ay siete anyos ke vos damos el alfabeto Rashi ke sirvia para publikar livros. El Solitreo lo utilizavan para eskriver a mano. Este ensenyamiento lo empesamos kon la inisyativa muy valorosa de nuestros amigos Benni Aguado i Brian Berman ke mos embiyaron el material entero. Los rengasiamos de korason.

HET 11 ח H	ZAYIN 10 ז J	ZAYIN 9 ז Z	VAV 8 ו U/O	HE 7 ה A	DALET 6 ד D	GIMEL 5 ג CH/DJ	GIMEL 4 ג G	BET 3 ב V	BET 2 ב B	ALEF 1 א A
SAMEH 22 ס S	NUN 21 נ N FINAL	NUN 20 נ N	MEM 19 מ M FINAL	MEM 18 מ M	LAMED 17 ל L	KAF/HAF 16 כ K/H FINAL	KAF/HAF 15 כ K/H	YOD 14 י Y	YOD 13 י I/E	TET 12 ט T
TAV 33 ת T	SHIN 32 ש SH	RESH 31 ר R	KOF 30 ק K	TSADIK 29 צ TS FINAL	TSADIK 28 צ TS	FE 27 פ F FINAL	FE 26 פ F	PE 25 פ P FINAL	PE 24 פ P	AYIN 23 ע A

SOLITREO

קין די אמארייו סי ז'סטיוו, חין סו אירמוזורה סי לו אטריב'יוו.

RASHI

Ken de amariyo se vistyó, en su ermozura se lo atrivyó.

Solitreo preparado por: Benni AGUADO, New York / demozotros@aol.com<
Rashi preparado por: Aldo SEVI / aldo.sevi@gmail.com

el amanecer "באנו מנחה עברתה ופנינו עתיד"

Gözlem Gazetecilik Basın ve Yayın A.Ş.
adına sahibi: Silven Silvyo Ovadya

Yayın Türü: Yaygın Süreli

Sorumlu Yazı İşleri Müdürü: Verda Gümüşgerdan	Görsel Yönetmen: Önem Çerçel	Yönetim Yeri: Meşrutiyet Mah. Halaskar-gazi Cad. Maya Apt. No:94 D: 20-21-22 Osmanbey / İstanbul
Yayın Yönetmeni: Karen Gerson Şarhon	Katkıda Bulunanlar: Yehuda Hatsvi Yeuda Sidi Moşe Grosman	Basıldığı Yer: İleri Basım Mat. Amb. Reklam Tanıtım Yayın ve Teknik Hiz. Tic. AŞ. Yeni-bosna Merkez Mah. 29 Ekim Cd. A1 Apt. No: 5/902 Bahçelievler-İstanbul

ŞALOM'un ücretsiz ekidir. // Tel: 0212 - 231 92 82
Faks: 0212 - 231 92 83 | Abonamiento: abone@salom.com.tr

Artikolos publikados en El Amanecer refletan las opinyones personales de sus otor, i son enteramente i solamente a su responsabilidad. La reproduksyon total o parsyal de estos artikolos es permitida kon la kondisyon de mensionar su manadero i el nombre del otor.

PARA ABONARSE ➔ posta elektronika: elamanecer@gmail.com

Del Kashon de İzzet



Una persona se aze amiga kon akeyos ke se engleanan, se aze intima a ken le puede kontar kozas i se aze ermana kon la ke puede yorar.	Muestra primera ravya a la vida; Empesa kuando vemos a las personas ke kreiyamos ke estavan a nuestro lado, estando kontra mozotros.	No penes a entender, así es la vida. Siempre son las kozas ke no kideyamos, las ke mos kideyan.
---	--	---

İZZET BANA / ESTAMBOL
izzetbana@gmail.com
Redaktado Por: Karen Şarhon

Este mez kontinuamos la nueva seria de vizuales aparejados por nuestro kerido amigo, İzzet Bana.



- Te keres kazar kon mi?
- No puedo... En mi famiya mos kazamos entre mozotros...
Mi nono se kazo kon mi nona, mi tiyo kon mi tiya i mi papa kon mi mama.

El Konte Dezembarka en Estambul

Eliya R. Karmona i su version de El Konte de Monte Kristo

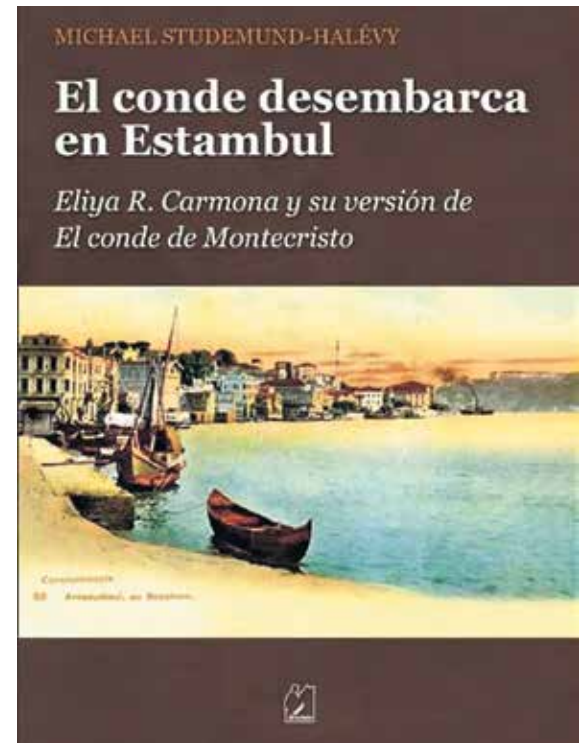
TIROCINIO

Colección Fuente Clara. Estudios de Cultura Sefardí

Michael Studemund Halevy, docteur ès-lettres, linguisto i autor de numerosos libros i artikolos, lavoro durante muchos anyos como dochente i investigator en el Instituto de Historia de los judios en Alemania. En la aktualidad es investigador asociado en el Centre for the Study of Manuscript Cultures (Universidad de Hamburgo). Su linya de investigasion engloba las linguas judeo-romanikas, la ikonografia i la epigrafia ebraika i judeoportugeza, la istoria de los eks-marranos en Hamburgo i en el Caribe. Komo fundador de la Universidad Internacional Sefadí de Verano (Sofia-Halberstadt), organiza desde 15 anyos cursos sobre la lingua i la literatura sefaradis kon la asistencia de numerosos estudiantes de todo el mundo, formando un grupo de estudio ke aborda tekstos sefaradis de formas diferentes desde diversas perspektivas.

La monografia ke agora mos presenta,

mos introduse en las varias versiones en lingua judeoespanyola de El Konte de Monte Kristo de Alexandre Dumas (padre), una de las obras maestras de la literatura universal, i especialmente en las ke edita, elaboradas por Eliya R. Karmona: El Kapitan Korajozo (Constantinopla: Arditi i Castro, 1910) en karakteres rashis, i Mateo i Odoxia (Estambul: Eliya Gayus, 1934), en karakteres latinos, segun el alfabeto nuevo turko. En el estudio preliminar, se meten en relacion estas dos obras kon las varias ke aparecieron en Oriente (Salonika, Estambul, Esmirna) i en New York desde 1850 asta 1937, asi como las publikadas en otras linguas en el entorno oriental: arabo, turko otomano, grego i grego karamanli, armenio i judeoarabo.



Kon esta monografia, el autor tiene la idea de poder ofreser a los amantes de la lingua i a los estudiantes de judeoespanyol un teksto bastante substancial como para entrarse en esta lingua por la puerta grande.



Konsejas i Konsejikas del Mundo Djudeo-Espanyol

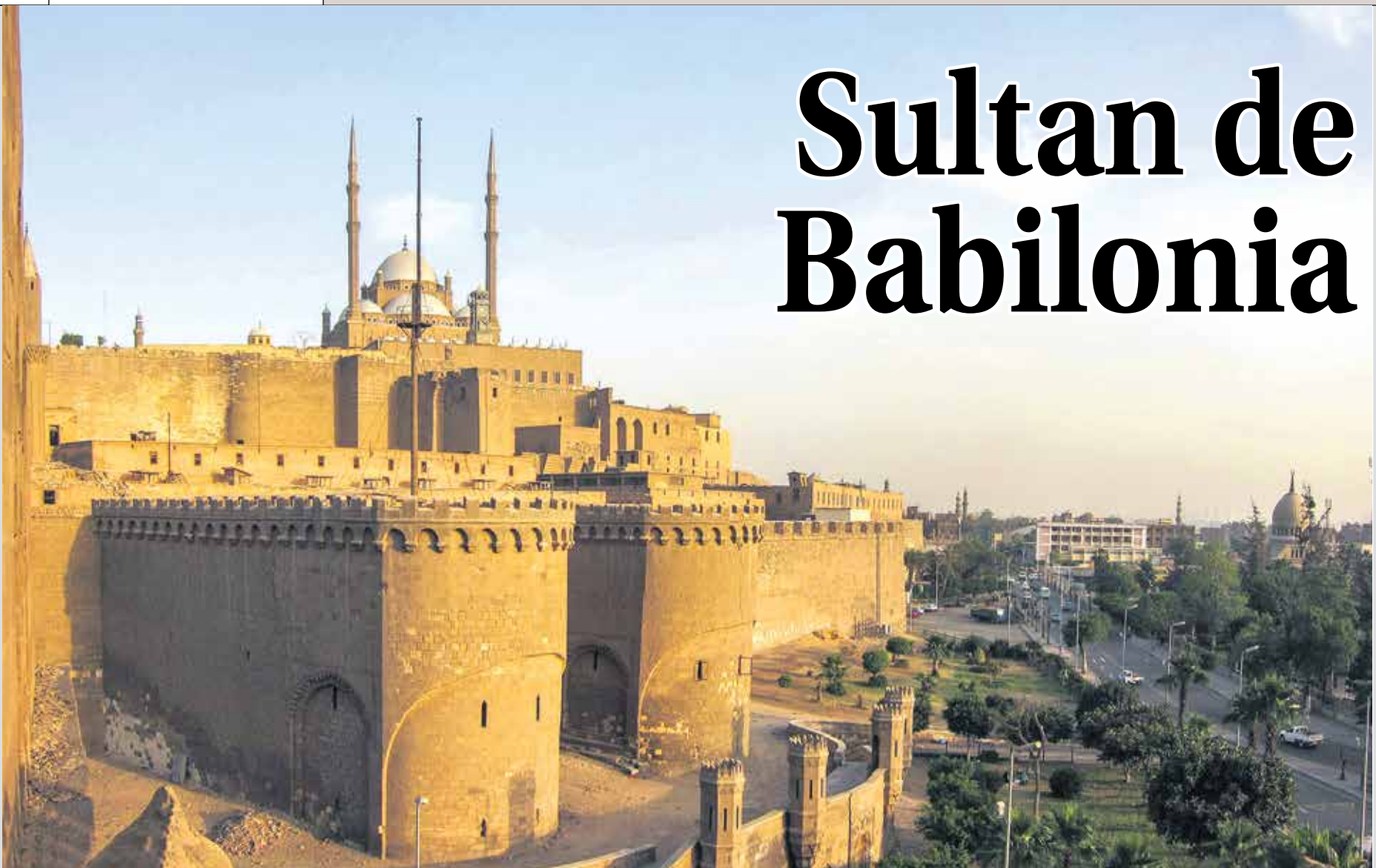
Matilda Koen-Sarano, z"l

El dalkavo libro de la seria de sinko libros ke nuestro Sentro Sefaradi de Estambul se aviya encargando de re-publikar para ke todos los lektores en el mundo puedan mel-dar las estorias maraviyozas ke muestra kerida amiga, Matilda, en Ganeden este, arekojo.

Un libro maraviyozo, yeno de estorias de muestra kultura, kontadas en muestra lingua yena de umor.

El libro se puede merkar en:
www.istanbulsephardiccenter.com

Sultan de Babilonia



JAIME AZNAR AUZMENDI / ESPANYA
j.aznar.auzmendi@gmail.com

A finales de la Edad Media las principales monarquías europeas avían konsentrado un grande poder, dando forma a los estados modernos ke oy konosemos. El 19 de Oktobre de 1469, Fernando de Aragón i Isabel de Castilla, más konosidos como los Reyes Katólikos, selebraron un matrimonio ke trokó el curso de la istoria. Desde entonses metieron en marcha un proyekto político bazado en la unidad ideolójika i relijioza. La ekspulsión de los judios en 1492 formava parte de un plan ke iva más ayá de sus fronteras. La korona de Aragón tenía una solida pozisión en el Mediterráneo oksidental i sentral, ma la amenaza de los turkos inkietava a los reyes. Era kestión de tiempo ke ayga un enfrentamiento entre el sultán otomano i la Monarquía Ispánika, por lo ke Fernando el Katóliko desidió de antisiparse. El rearmamiento de la flota i la konsolidasión de las defensas de las kostas no abastarian para aleshar el peligro. Las alianzas entre diferentes poderes kristianos eran de vital importancia, así como estrechar atadijos kon gobernantes muzulmanes. No solo se tratava de aislar al

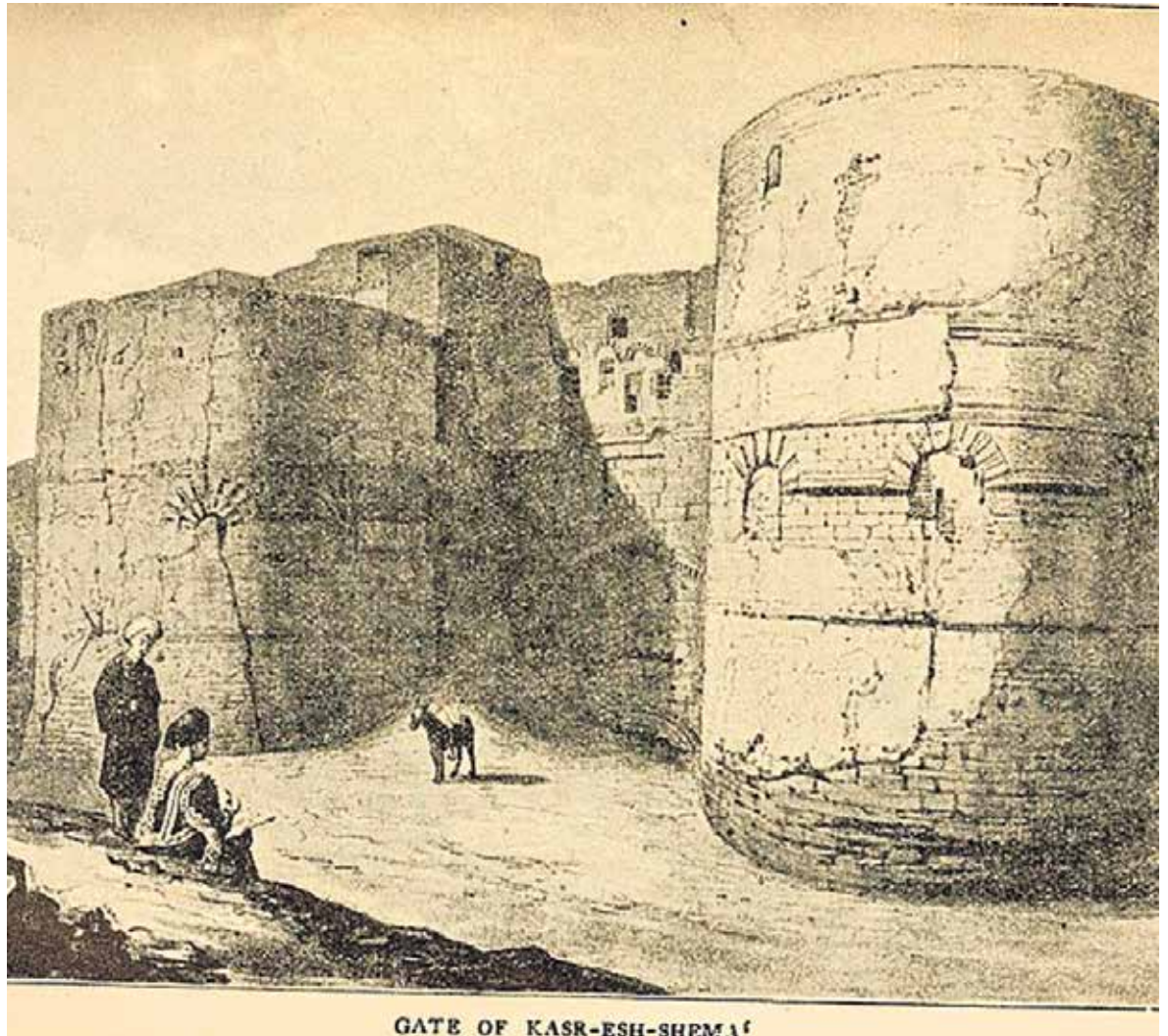


Imperio Otomano sino de mantener el korridor entre Túnisia i Sicilia.

Fernando el Katóliko fiksó su mirada en Ejipto, ke ya okupava una pozisión es-

tratéjika en el Mediterráneo oriental. El paíz se topava gobernado por el sultán mame-luko Qansuh al-Ghawri, de orijen sirkasiano i apparteniendo a la dinastía buryí. Este pueidia konvertirse en un poderoso aliado de los Reyes Katólikos para obstakulizar el avance otomano. En kavzo kontrario, si se sospechava ke los ejiptianos eran favoravles al Imperio Otomano, el rey Fernando pensava invadir el paíz. Para estar seguros, los Reyes Katólikos embiaron una misión diplomátika a la sivdad de El Cairo en 1501. El umanista lombardo, Pedro Mártir de Anglería fue desinyado para efektuar dicha labor. Este rekopiló las kartas ke embiava a los reyes en su ovra La Legatio Babilónica, publikada por primera vez en 1511. Babilonia era el nombre latino ke resivia El Cairo, ke así se yamava la fortaleza romana ke dio orijen a la sivdad. Entre sus muros se topa la sinagoga de Ben Ezra. Ma kuál fue el rolo de los judios en esta istoria?

Los sefardís ekspulsados a la fin del siglo XV se avían dispersado fundamentalmente en la kosta mediterránea. Akeyos ke fueron ovligados de salir de Portugal (1496) o Navarra (1498) pudieron refujiarsen en el norte de Evropa. Los judios más instruidos konosían varias linguas i por esta razón eran



GATE OF KASR-ESH-SHEHA

apresiados en las cortes orientales. Al empesijo del siglo XVI avía en El Cairo asta kinyentos imobles abitados por sefardís, entre los ke era posivle de distinguir dos grupos. Los primeros avían yegado a Ejipto poko después del Edikto de Ekspulsión de 1492, mientras ke los segundos lo izieron más tadre. Se tratava de antiguos konversos ke no avían podido somportar la presión sosial en Espanya i fueron igualmente egziliados. Estos últimos avían retornado a sus fey despues de abandonar la Península. Egzisten presedentes de judios sefardís ke toparon la komodidad en el vaye del Nilo, komo Yehuda Halevi en el siglo XI o Maimónides en el XII. Pero los judios de Ejipto no eran konsiderados iguales ke sus vizinos i devían distinguirsen por sus vestidos, yevando una toka de kolor asafrán.

El testimonio de Pedro Mártir de Anglería mos informa sobre la prezencia de un grupo de sefardís en la kapital ejiptiana, dotados además de influencia política. Ma sus palabras están yenas de prejuizios.

Para él, los sefardís eran un enemigo más negro ke los propios turkos i okupavan el estrato sosial más basho. Se refería a eyos de manera desrespektiva i mismo kruel, mientras ke a los konversos los yamava "sin ley". Algunas de sus afirmaciones pueden rezultar danyozos ma reflektavan la



mentalidad de la sociedad espanyola: "Echan a pedrer todo kon el takto, lo korrompen kon la vista, lo destruyen kon la avla; perturban lo umano i lo divino, lo infektan, lo devastan". Informados de su yegada, los judios de El Cairo desidaron de azer una koza sobre esto. Anglería yegó por mar al porto de Aleksandría el 23 de Desembre de 1501 ma los sefardís avían logrado de retar-

dar su enkontro kon el sultán durante varias semanas, asta el 25 de Enero de 1502. En realidad no fue ansí, ma el diplomátiko preferó kulpar a los judios una vez más. La korte ejiptiana estava disgustada por el trato ke los muzulmanes i judios resivían en Espanya. Puede rezultar sorprendente ma el propio sultán Qansuh al-Ghawri se interesó por la suerte de los sefardís. Este echo indika ke no todos los monarkos kompartían los mismos sentimientos antijudios.

Las konversaciones entre Anglería i el sultán tuvieron lugar en la Ciudadela de El Cairo. Al empesijo sus pozisiones estava muy distantes, devido a los akontesimientos ke avían sakudido Granada desde su konkista (1492). Ma las nesidades estratéjikas de los dos reynos fasilitaron el akordo: el espanto de los turkos era muy grande. Qansuh al-Ghawri akseptó de abashar la tensión verso los kristianos de Oriente, reduziendo o eliminando determinados impuestos. También akseptó a restaurar los monumentos kristianos ke avían sido danyados en Yerushalayim, Belén o Beirut. Ma todo fue inútil i Selim I konkistó Ejipto en 1517.

Anglería abandonó El Cairo el 26 de Febrero de 1502 i salió definitivamente de Ejipto el 2 de Avril. Parese evidente ke deformó la imagen de los judios en su relato kon el propóziito de impresionar a los Reyes Katólikos.

Paul Benjamin Auster

ELIZ GATENYO / ESTAMBOL
egatenyo@yahoo.com

Paul Benjamin Auster nasyo el 3 de febrero de 1947 i muryo nuevamente el 30 de Abril de 2024. Fue un eskritor, novelista, autor de memorias, poeta i produktor de filmes.

Paul nasyo en New Jersey. Era el ijo de Samuel Auster, ke posedava munchas kazas i edifisyos kon sus ermanos en Jersey City. Su madre era Queenie Bogat. Sus paryentes eran judios de "klasa media". Eran judios de orijina Austrishiana. Este matrimonio era muy malorozo i divorsaron durante el anyo dalkavo de la eskola secundaria de Auster. Despues Paul kedo kon su madre i se fueron a bivar kon su ermanika endjuntos en un apartamento en Weequahic Newark. Un tiyo era el traduktor Allen Mandelbaum ke se engrandesyo en New Jersey.

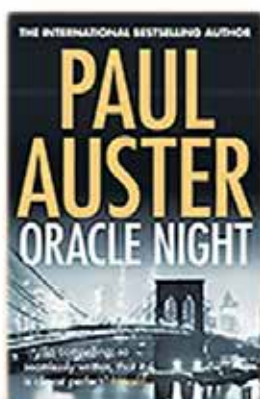
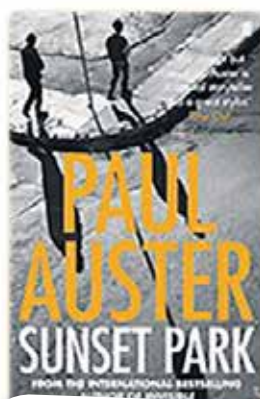
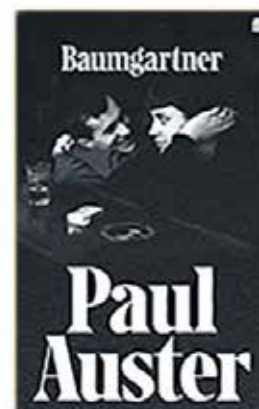
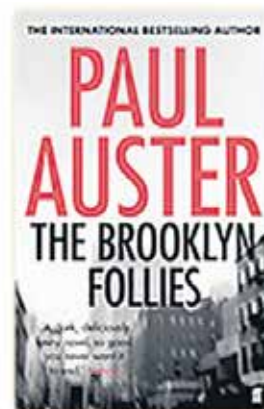
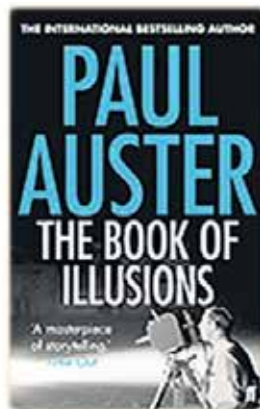
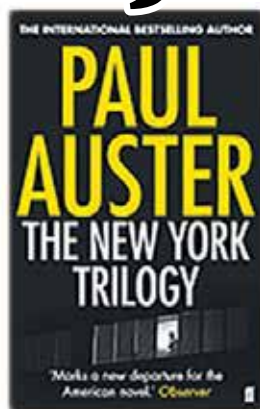
Durante los enveranos de 1958 i 1959, Auster asistio a los kampes de Lake View i Pontiac ande se entendieron sus ekstraordinarios talentos atletikos, espesialmente komo djugador de Beyzbol. Kuando Auster teniya 14 anyos i estava en el kampo de enverano, a un amigo suyo ke se topava unos kuantos sentimetros leshos de el, le kayo un relampago i se kayo, se muryo. Esto le toko muy mucho i penso en el todos los diyas.

Despues ke eskapo la Universita de Columbia en 1970, se fue a bivar a Paris, ande entre otros echos, bushko a ganarse la vida traduiendo literatura franseza. En 1974 torno a los Estados Unidos i kontinuo a lavorar en sus poemas, ensayos i traduksyones de eskritores fransezes komo Stéphane Mallarmé i Joseph Joubert. Su echo komo traduktor le avrio el kamino para ke publike i ke se aga el editor de "The Random House Book of Twentieth Century French Poetry" en 1982.

Kuando fue muy apesiado su primer libro ke se yamava "La Invesion de la Soledad", Auster gano una fama buena por una seriya de tres novelas kurtas, publikadas komo "La Triloiya de New York" i estas fueron muy konosidas por el publiko.

Malgrado ke "The New York Trilogy" parese de djenero romanso polisiye, no son en fakto romansos polisiye, son kavzos misteriozos. Al kontrario, Auster utiliza la forma polisiyal para abordar kestiones de identidad, espasyo, lingua i literatura, kreando su propia forma postmoderna en el proseso. Auster no esta dakordo kon estas analizzes porke kree ke la triloiya avansa direktamente de la "Invensiyon de la Soledad".

Durante los anyos 1990, Auster publiko tres novelas mas, ma kada vez eskrevio mas munchos senarios de filmes i izo sus produksyones. En Wayne Wang i Smoke, gano el premio "el mejor senario". Aparte de esto izo la produksyon del filmo "Lulu on the Bridge" en 1998.



En 2012, Auster disho en una entrevista, ke el mas no va vijitar la Turkiya, para protestar el komporto de este payiz kontra los jornalistas. Akel tiempo, Recep Tayyip Erdoğan ke era primer ministro turko, le respondyo: Komo ke si te nesisatamos! A ken emporta si vienes o no!... Sovre esto, Auster respondyo: Asigun los shifros dalkavo ke noto el PEN Internasyonal, se vido ke ay mas de syen eskribanos en las prizyones de la Turkiya, sin avlar de los editores komo Ragip Zarakolu, donde su kavzo esta suivado por el PEN del mundo entero.

Auster estava pronto a dar permisyon al Iran para ke traduize sus libros kon una muy poka paga de "derechos de autor", ma Iran no rekonose las leyes de los "derechos de autor".

Paul Auster se kazo en 1974 kon su primera mujer, la eskrivana Lydia Davis. Tuvieron un ijiko, Daniel Auster, ma se kitaron en 1981 i el se kazo kon Siri Husvedt. Siri era eskrivana i ija del profesör Lloyd Husvedt. Biviyan en Brooklyn, teniya i una ermana ke se yamava Sophie Auster.

Daniel Auster fue emprizonado el 16 de Abril

2022 porke fue akuzado por la muerte de su ija Ruby, ke teniya 10 mezes. Eya konsumio un poko de la eroina i fentanil ke uzava su padre i muryo. Ruby fue akuzado de matar por negligensya. La ijika konsumio este materiel ke se topava al lado de la kama, durante ke el padre estava durmiendo. Daniel muryo en 26 Abril 2022 de sovredozis.

La politika de Paul Auster era "muy a la siedra del Partido Demokrata". Ma disho ke voto por los demokrates porke no estava siguro ke un kandidato sosyalisto pudiera ganar. El deskrevio a los republikanos de derecha, komo "dijihadistos" i por la eleksyon de Donald Trump disho ke era "lo mas espantozo ke aviya visto en politika en su vida".

El 11 de Marso de 2023, la mujer de Auster, Siri Hustvedt, revelo en Instagram ke le diagnostikaron un kanser. Paul Auster murio por komplikasyones de kanser de los pumones en su kaza de Brooklyn el 30 Abril 2024 a la edad de 77 anyos. Kedaron tristes, su mujer Siri Hustvedt, sus ijas Sophie Auster i Janet Auster i un inyeto.



Mr Blake at your service

En el Jewish Report de Agosto 2024 se presento un artikolo tratando del filmo titulado MR BLAKE AT YOUR SERVICE, una komedia dramatika franseza de 2023 dirijida por Gilles Legardinier, bazada en la novela Complètement Cramé de el mizmo.

TRADUSIDO I READJUSTADO POR: SIMON GERON / SYDNEY

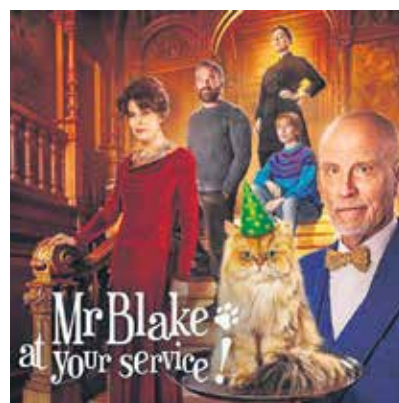
simonger1@hotmail.com

Andrew Blake (John Malkovich) es un businessman de grande reushita, ke se topa triste al pedrer a su mujer kon ken esta va kazado por 40 anyos.

Diane era una mujer franseza ke fue el amor de su vida. Se enkontraron en un kastilio fransez kuando eran mansevos i se enamoraron a primera vista. Diane estava en vakansas i Andrew era angajado komo su profesor de Inglez. Despues se kazaron i trusheron al mundo una ija ke se yama Sarah, biviendo oy en la Australia.

Desde la muerte de Diane, aleshado de eya por 4 mezes, Andrew se topa atormentado.

Una vez se avian prometido ke un dia se tornarian al lugar ande se enkontraron en primero. Agora siendo solo, se va



ayi sin saver por kuantu tiempo se va kedar. Yegando a este sitio, se topa mesklado por un otro profesor de Inglez ke avia respondido al e-mail embiado por Odlie. La duenya de la propiedad es Nathalie Beauvillier ke tiene problemes de moneda. Komo no pudo pagar las fakturas desde la muerte de su marido antes 4 anyos, se desida de

alkilar la kaza, ke la forsa a tener mosos. Kon su kondukto eksentriko, se topa resiviendo unos e-mails falsos. Responde a kada uno kon la esperansa de topar su fortuna.

A este punto, Odlie se presenta kon un plano, sin aver konosido la vida de antes de Andrew. Andrew se aze el "Butler Inglez", resiviendo komida i alojamiento. En poko tiempo, todo se troka en la kaza, dando vidas nuevas a todos en la manera ke komunan. Andrew tiene el gusto de la komida i es un buen shef. Entretiempo topa amistad kon un otro ombre ke se yama Magnier i ke pensa a korrer detras de Odlie. Ay tambien la mosa Manon ke esta prenyada i ke fue abandonada por su "boy- friend".

Este filmo viene del libro eskrito por Gilles Legardinier, tradusido a 17 linguas en 22 paizes. Los karakteres en el filmo lo elevan a un nivel mas alto. Ay elegansia i stoisismo en la bivda Nathalie (Fanny Ardant), a ken el futuro da espanto. Odlie aze la balansa entre una rutin rijida i su vulnerabilidad. Magnier tiene una kapachidad profesional i la sola koza es ke le manka la parte interpersonal. Los gatos ke dominan la eshena ya los vimos en munchos filmos komo "Fly me to the Moon", "A Quiet Place" i "Day One".

Unos de los aksentos fransezses djugados por Inglezes, mizmo si son una tortura, tienen un sharm en este kuento de fadas.



ÇANAKKALE

CAKO TARAGANO / ESTAMBOL
ytaragano@hotmail.com

El Ministerio de Cultura i Turizmo mos invito el grupo del kual so el maestro de "Sinagog Ilahileri Korosu" para el festival de Troya, ke se yamava "**Troya Kültür Yolu Festivali**" a Çanakkale. Kuando tomi la invitasyon, empesi a azer el program de kaminar i konoser a Çanakkale. Porke fin akel diya no no aviya visto esta sivdad.

Dia de Lunes a las 10:00, kon otobus especial, salimos al kamino el grupo entero invitados al festival. Pasimos del kupri nuevo 1915, i kaji en 4 oras i medya arrivimos a Çanakkale. Abashimos en el otel ande ivamos a kedar, **Otel Troya**, ke estava en el bodre de la mar. Komo deshimos las validjas en la kamareta, salimos afuera para konoser la sivdad. En el kamino mos renkontrimos kon la estatua del kavayo de Truva, ke es el sembol de Çanakkale. De aya mos fuimos a la eskala del feribot para ambezarnos las oras del feribot ke se alevanta para **Eceabat i Kilitbahir**.

De aki en kaminando vinimos al charshi. Miri a la lista ke ize en vinyendo ande ivamos a kaminar. Empesimos de **Aynali Charshi**. Aki paresiya al Kapalı Charshi de Estambul, ma mas chiko. En la lista aviya el **Höşmerimci Kadir Usta**. Höşmerim es el dulce spesyal de Çanakkale. Mozotros lo konosemos como Peynir tatlısı. Entrimos a la botika i le dishimos a Kadir Usta, te trushimos saludos de los Djudyos de Estambul, **Çanakkalelis**. Se gusto i mos dio dulce para gostar. Izimos un poko muabbet. Mos konto antes como biviyon kon



los Djudyos, como eran vizinos i se pasavan, ets. En avlando le demandimos por ande es la Sinagoga. Mos amostro, estava muy serka de la botika. Estava la ora 17:30, estava serrada la Sinagoga. Mos desidimos de venir al otro diya. En kaminando, topimos unos kuantos restaurantes para komer la noche como **Yalova, Şayka**, ets. Izimos rezervasyon al restaurante Şayka i tornimos al otel para eskansar un poko.

A las oras 8 de la noche, mos topimos en la resepsion i mos fuimos al restaurante. En primero tomimos unos kuantos mezelikes, empesimos a beber el raki, despues tomimos la sardalya asada kon la savor maraviyoza. A medya noche tornimos al otel.

A la demanyana abashimos temprano para dezayunar, porke mos ivamos a ir a **Kilitbahir**. Kon el Feribot de 9:30, pasimos enfrente a la



Península de Gelibolu para Kilitbahir. En abas-
hando del Feribot, kaminando mos fuimos a
Namazgah Tabyası, ande aviya la estatua de
Seyit Onbashi, ke era el sembol de la gerra de
Çanakkale. En kaminando, me vino a los oyidos
el orden ke dio Mustafa Kemal a los askeres
**"No vos esto dando orden de gerreyar, vos
esto dando orden de murir"**. Kon este orden
se gano la gerra de Conk Bayırı. De aki kami-
nimos a la muraya de Kilitbahir. En el tiempo
Otomano, kon el orden de Fatih Sultan Meh-
met, se fraguo este muraya. El arkitekto estava
muy enteresante. Despues kuando vino Kanuni
Sultan Süleyman, i el dio orden para azer ar-
yento de aki la kula ke se yama **"Sari Kule"**.
Aryento de la muraya aviya komo un muzeo
de **Piri Reis**. Avagar avagar, en suvyendo para
ariva, vinimos al piko mas alto de la muraya. De
aki se estava viendo Çanakkale komo una foto
panoramika. Despues keriyamos ir a la "Şehitlik
Abidesi" ma la ora estava bastante tadre i torni-
mos atras a Çanakkale, porke keriyamos vijitar la
Sinagoga ke se yama **Mekor Hayim**.

La Sinagoga era en la kaye de Buyuk Ha-
mam sokak. Antes se yamava Eski Havra sokak.
Kuando vinimos a la puerta, mos enkantimos.
Estava muy ermoza la vista de afuera. Kuando
entrimos aryento, dos vezes mas mos enkanti-
mos. Mos tomo la ijika ke estava aryento komo
sekretery. Mos kamino aryento de la Sinagoga.
Estava muy limpio i bien arreglado, paresiya
komo un muzeo. Mos gustimos de ver esta
ermoza Sinagoga. Kon este sentimiento, eskri-
vi unas kuantas palavras al defter ke aviya aya.
Salimos de aki i mos fuimos al orno de **Sabetay
Kohen**, ke dainda bive i mora en Çanakkale.
Antes moravan los Djudyos en esta kaye. En ka-
minando vide ke ay una kaye ke se yama **Yaşar
Yohay Sokak**. Ke enteresante, no se olvida-
ron las djentes de los djudyos ke biviyan aki.
En kaminando, en primero mos asentimos en
una guerta ke era chay bahçesi. En bevyendo
el Chay, vide enfrente una kaza ensima eskrito
Kent Müzesi. Dishe a los amigos, asperáme
un poko, echare un ojiko ke es aki. Estava muy
enteresante i yami a los amigos, "vini i kami-
naremos aryento de este muzeo". En primero
empeso kon un video ke estava kontando la
istorya de Çanakkale. En kontando la estorya,
no se olvidaron de kontar sovre los Djudyos. De
las famiyas ke moravan aki, komo **Penso, Yo-
hay. Varon, ets.** Komo eran amigavles, komo



eran vizinos, komo aziyan el komersio kon los
Djudyos. Diya de Shabat kuando saliyan del kal,
se ivan para echar un torniko en el bodre de la
mar. Mos kontaron ke se vistiyan muy shik en
diya de Shabat. Aziyan sohbet endjuntos. Se
estan akodrando i se estan emosyonando por-
ke se fueron de aki a Estanbol o otros paizes.
En viendo el video me paso del meoyo ke los
Djudyos desharon una marka i un buenDe aki
tornimos al otel porke ya estava vinyendo el
tiempo del konser ke ivamos a dar. Para eskan-
sar mos izimos dush, mos trokimos las vistim-
yentas, mos aparejimos para el konser. Kuando
vino la ora de ir, en kaminando mos fuimos
ande ivamos dar el konser. Agora aki es una
kaza de kultura de la universidad de 18 Mart.

Mos kontaron ke aki antes era una Iglesia de los
Ermenis. Este lugar era en el charshi atras de
la Meshkita Tifli. El salon estava yeno de djente,
mas de las siyas, en pies aviya 40-50 perso-
nas. El konser paso muy ermozo. Ken ke mos
vido kon las Kipas en la kavesa, entendieron
ke semos Djudyos. Despues del konser pishin
vinyeron al lado de mozotros para demandar
si semos de Çanakkale. O sino si konosemos
personas ke estan agora en Estanbol ke biviyan
antes en Çanakkale. Para dar i embiyar saludos.
Mos kontaron komo eran vizinos i komo aziyan
amistades kon eyos. En avlando, los ojos esta-
van yenos de lagrimas. De ver a eyos, mos kon-
tentimos mas muncho. Mos kansimos ma mos
alegrimos muncho de konoser esta sivdad.

Kazaliko Elektroniko del Ladino en el Siglo 21

ALEJANDRO ACERO AYUDA / USA
aaceroay@uoregon.edu

Vinidos kon bueno a muestra seksyon del jurnal El Amanecer ande vos kontamos kada mez i mez kualo afito en **Ladino 21**. En nuestro buto de dokumentar komo se favla el ladino en este siglo, viajamos por kada kanton del olam en bushkidad de muestr@s kerid@s ladinoavlantes (ke estash espartid@s por un buen karar de payizes) para travar entrevistas i deshar enrejistrada la boz de la komunita, vuestra boz, para el avenir.

En este mez, kitimos intervius kon dos musafires ke sin saver, son vizinos en Sefarad. Seguro no se topan en la mizma sivdad, ama mos plazyo mucho kitar estos intervius kon dos musafires ke son elevos ambezandosen la lingua, ke se topan en el mizmo payiz, ama estan en kavos opozados de la vida, uno al empesijo i otro en pansyon. El primero de nuestros musafires en Ladino21 es el djoventiko, Javier Delgado, ke mora en Salamanka, sivdad ke vido naser al grande matematiko, estrevero i estoryador djudyo Abraham bar Samuel bar Abraham Zakuto. Zakuto, lavoro para el rey portugez Juan II i Manuel I despues del arrondjamiento en 1492, i a la fin, desho la buena vida en el galut del Imperio Otomano en 1515. Desde Salamanka, sinko siglos dospues, un djovent se esta ambezando la lingua en la mizma Universita.

En el filmo de este interviu, ke entitolimos

Javier Delgado Komo me Ambezi el Ladino Salamanka, Espanya,

Javier mos konta de ande le vino el entereso por el ladino. Mos konta ke en la Universita de Salamanka, la mas antika del mundo (1218) ande se avla kastilyano (por modo ke la mas antika del mundo es la universita Al-Karaouine en Fez, Moroko, fraguada en el 857), topo a la profesora de estudios djudyos, Isabel Perez Alonso, ken lo enkorajo a ambezarse el ladino al ver el entereso ke teniya Javier por la lingua sefaradi. No es koensidensya ke Isabel lo enkorajo en esto, por modo ke Isabel hue tambyen eleva en Ladino21 i mizmo eya se ambezo la lingua kon mozos.

En el sigundo filmo ke kitimos de este inter-



viu, entitolado **El avenir de la lingua desde Sefarad**, Javier mos konta ke en el avenir, le plazeriya abediguar a la lingua en treslاندando artikolos de la Wikipedia. Tyene senso por modo ke es esta, seguro, una pajina web muy emportante i util ke todos kulaneamos quando keremos demandar al Google: kualo es [mete tu demanda aki]?

Al kavo del filmo, Javier partaja kon mozos su opinyon sobre kualo va ser el avenir de la lingua en este siglo. Si vos keresh asaventar kualo mos konto Javier en detalyo, vos enkomeno de vijitarnos en nuestro kanal de YouTube: **Ladino21** i ver el ultimo filmo kon Javier!

Kon salud kumplida i todo bueno ke me kedesh.

Ladino 21 es un kazaliko elektroni-ko establecido por Carlos Yebra Lopez (profesor de espanyol en la Univer-sitá de New York), Alejandro Acero Ayuda (investigador de espanyol en la Univeristá de Florida) i el sefaradi Benni Aguado, en 2017. Nuestro buto es dokumentar, prezervar, fiestar i adelantar el Ladino i su komunita de avlantes en el mundo en el siglo 21.

I ya puede ser ke en meldando este artikolo estash pensando ke vos agradaria mucho apareser en Ladino 21? Esto va a ser muy kolay. Puedesh embiarnos un filmiko kurto (1-5 min) kon saludos, shakás o kantikas a este adreso: ladinosiglo21@gmail.com. Kon mucho plazer lo vamos a editar, espartir i difuzar de baldes i para todo el mundo, para ke la kultura sefaradi nunca no se dirita. Eskrivimos tambien si vash a kerer aprontar una entrevista kon mozotros para echar lashon en muestra lingua.

Mos puedesh vijitar en Youtube (ande se topan todos los filmes ke metemos), FB (ChCh), Twitter i la pajina web, www.ladino21.org



EL SESTERO YOSIFACHI

GRACIELA TEVAH DE RYBA / BUENOS AIRES
gracielatevah25@gmail.com

Ay, Ay, Ay! Guay de mí! Kuando salgo a la kaleja, me vienen rekodros de kozas ke no veygo más, o desparesieron kon los anyos.

En este kavzo, rekodro a **Yosifachi el sestero**, nasido en Estambol, de mesmo ke su mujer, rezin kazados i ke vinieron a morar a Buenos Aires, ama no tuvieron ijos.

Ombre basho de tripa godra, de ojos i kaveyos pretos, no mankava de uzar chapeo por las kalores del enverano i los friyos del invierno, de poko avlar ama muy lavorante. Kon una grande arabá (carro), tirado por un kavayo, **Yosifachi** iva por las kalejas empedradas, ande se sintían las pizadas del kavayo. La arabá kon sus merkansías valutozas, estavan algunas aferradas enriva i otras enkolgadas a los lados, no mankava lo ke avía de me-

nester. Si, ansina komo lo estash meldando, **Sestero**, nombre por la kantitá de sestos ke vendía: para patatas i sevoyas, para guarar las muezes kon kashkas, para el banyo ande se mete el shavón i el shabunluk (handrajo para fregar el puerpo), el chapeo para no mojarse los kaveyos, kremas i azetes para el puerpo, afilú el sesto kon tovajas limpias, para las ropas suzias kon tapa ke pueda ser por las golores de la suziedá.

Indemás de los ke nombri, vendía eskovas, plumeros, siyas bashas i altas, de komer para los chikitikos, el sesto yamado "moises" ande se meten las kreaturas rezin nasidas, repozeras para repozar el puerpo i para echarse a tomar sol.

Para ke la djente se akavide (darse cuenta) ke estava en las kaleja, tenía una kampanika de sonido agudo, mesmo la djente savía ke los djueves por la manyana pasava, esto kuando no avía luvias para ke no se mojen las merkansías.





Donya Filomena, vizina nasida en la Italia, le demandó i pidió ayuda a **Sol Najmías**, el kavzo ke la ija de Filomena estava prenyada a pokos diyas de parir, i tenía menester de merkar el sesto ke yamamos moises para la kreatura. Kuando sintieron la kampanika de **Yosifachi**, salieron a la kaleja, mientras ke se sintían los gritos para ke el kavayo deshe de kaminar, Filomena demandó por uno ke abashó... ama no le plazió, el segundo si. Demandó por las parás... i se yevó el moises a kaza, mientras ke le dizia a Sol, de ke modo ke lo iva a atakanar.

Ayegando al kanton, salió **Grasia Chaves**, nasida en Izmir. Teniya menester de merkar una siya para asentarse en la kaleja, i ansina tomar un poko de fresko djunto a otros vizinos; la ke teniya estava komo la estreya de Djohá, i kalia ser de buena kalitá.

En otra kaleja, salieron otras mujeres para merkar plumeros, entre eyas la kulevra **Luna Pichón**. Las avlas dizían ke el diya entero kafrava (protestava) por todo. Le abashó unos kuantos, mientras ke dizía: "Este tiene pokas plumas, estos son blandos, estas son duras, este no me gusta las kolores, este tiene palo kurto...", a lo ke en súpito a **Yosifachi** se le asuvieron los inyervos i le arrespondió:

"Es todo lo ke tengo, sinyora. Si no está de akordo, ke bushke otro sestero." Esto akontesia mientras ke detrás de la puerta mirava la shiriboló de **Catalina Ergas**.

No kaminó muncho, kuando vido una mujer ke lo estava asperando - era **Teresa**, enkargada de alimpiar los patios del konventyo, i tenía menester de dos eskovas buenas, para fregar los grandes patios, sin azer muchos esfuerzos, por las dolores de los guesos.

Kontinuó a kaminar kon sus merkansías, asta ayegar al magazén de **don**



Rogelio. Komo no rekodrarlo! Kuando venía kon el pedido ke mi madre azía para la semana entera... vinía kon su sesto grande, kon una maniya para alevantarlo i enkolgarlo del brazo por el pezgo! En el metía azete, asukar, arroz, sal, arina i más... Ay! Ke tiempos...

Yosifachi aboltando a kaza, lo asperava **Sarina Aljadef** para merkar una siya de komer para el inyeto chikitiko. Kuando Yosifachi le amostró una, en vista la merkó; ansina puedía yevarla noche de Shabat, ke estava invitada a komer. Del mismo kurtijo salió **Sarota Levi**. La semana enviniente iva a akonteser el banyo de

novia de su ija, i tenia menester de un sesto grande, ande iva a meter las charukas (sandalias de banyo), peyne para los kaveyos, azete para el puerpo, kremas, shavón, tovajas i más.

Antes de eskapar, kero komentarnos de un rekodro de mi chikéz. Kuando mi madre alimpiava los tavanos de las kamaretas, tenía un plumero atado a un palo largo, para ayegar asta el tavan i kitar las telas de las tiralanyas, mesmo el polvo. Las vizinas lo venían a bushkar para azer lo mesmo, kalia verlas!

Kuando **Yosifachi** ayegó a ser aedado i no pudo lavorar más, la arabá, las merkansías i el kavayo, lo merkó un vizino del kuartier; este kontinuó a vender a las klientas ke tantos años **Yosifachi** atendió.

Keridos amigos, kon seguritá vos digo ke no ay kaza ande manke un sesto, de los munchos ke tuve nombrado.

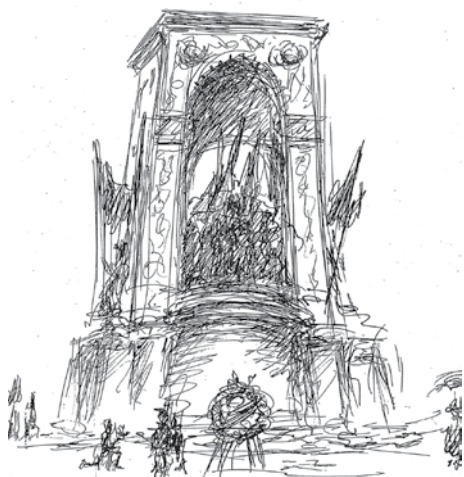
Saludozos ke estesh!



Una Seria de Arte del Dr. Musa Albukrek: Lugares ande bivieron los Sefaradim de ESTAMBOL

MUSA ALBUKREK

El Dr. Musa Albukrek, ke mos aviya embiyado su arte sobre los edifisios sefaradis en Turkiya i el Imperio Otomano empesando de sus egzodo desde la Peninsula Iberika, mos embiya otra seria sobre los lugares ande bivieron los Sefaradim de ESTAMBOL.



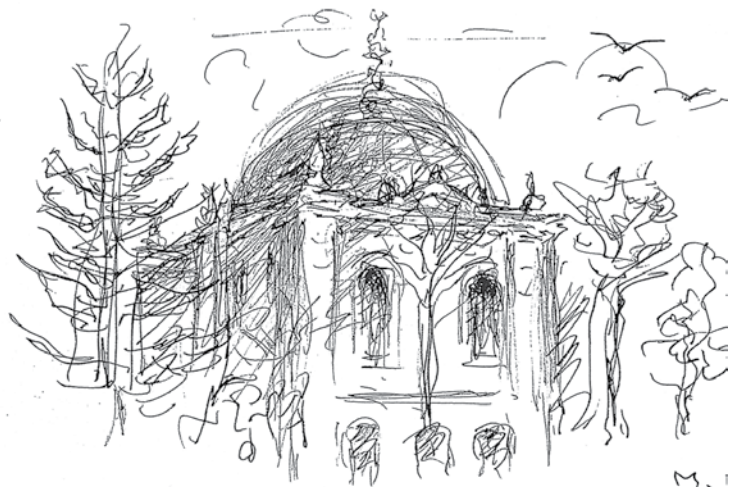
1- TAKSİM - EL MONUMENTO DE ATATÜRK



2- EL OTEL HILTON



3- ORTAKÖY - ESMA SULTAN KONAĞI



4- LA MESHKITA DE TEŞVIKIYE



5- KAZAS EN KASIMPASA



6- LA UNIVERSIDAD TEKNIKA EN MAÇKA



7- EL LISEO ST. MICHEL



8- EL FARO DE YESILKÖY